

PR/A - Cahiers

Cahiers

Ferdinand de Saussure

publiés par la
Société Genevoise de
Linguistique

13

1955

Librairie E. Droz
GENÈVE

UNIVERSITÉ DE GENÈVE

Semestre d'hiver : octobre-mars

Semestre d'été : avril-juillet

SCIENCES avec Ecole de pharmacie

LETTRES avec Séminaire de français moderne
Ecole pratique de langue française

SCIENCES ÉCONOMIQUES ET SOCIALES
avec Institut de hautes études commerciales
Institut de transp. et d'administr. maritimes

DROIT

MÉDECINE avec Institut de médecine dentaire
Institut de biologie et de chimie médicales
Institut d'éducation physique et de sport

THÉOLOGIE PROTESTANTE

ARCHITECTURE

SCIENCES DE L'ÉDUCATION

HAUTES ÉTUDES INTERNATIONALES

ÉCOLE D'INTERPRÈTES

Programmes et renseignements au secrétariat

Cahiers

Ferdinand de Saussure

publiés par la
Société Genevoise de
Linguistique

13

1955

Librairie E. Droz
GENÈVE



I. Société genevoise de linguistique

COMITÉ

(1954 et 1955)

Robert GODEL, *président*

André BURGER, *vice-président*

Léopold GAUTIER, *trésorier*

Edmond SOLLBERGER, *secrétaire*

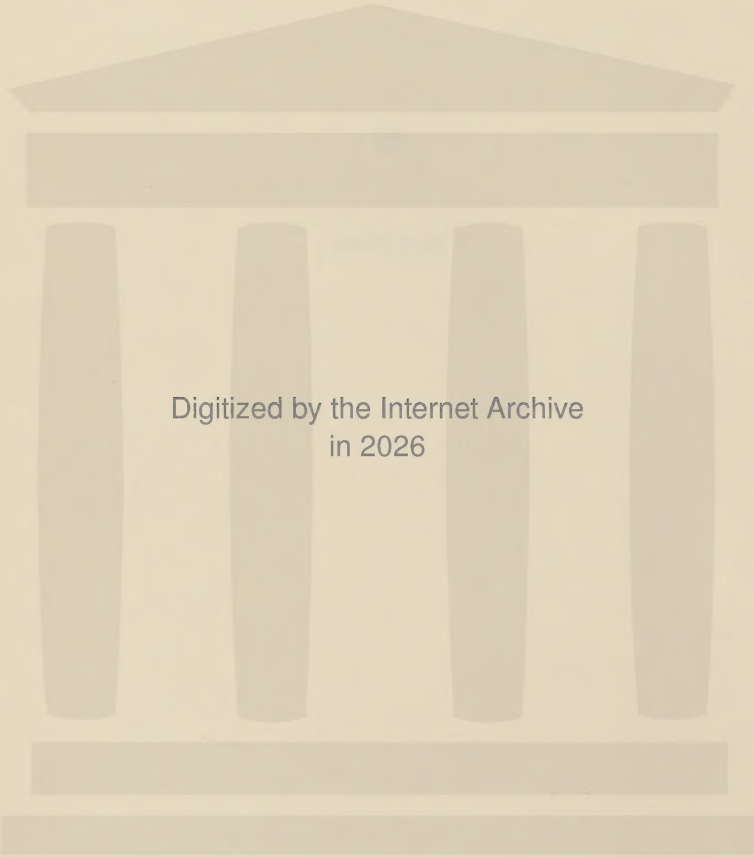
Jean-Bernard LANG, *secrétaire par intérim*

Marie-Jeanne MERCIER

Alfred JUVET

II

Articles



Digitized by the Internet Archive
in 2026

SYNCHRONIC ANALYSIS AND WORD-FORMATION

1. DEFINITION OF THE FIELD OF WORD-FORMATION.

1.1 Word-formation is that part of grammar which studies the patterns on which a language forms new lexical units. Leaving aside word-manufacturing (as in NATO for *North Atlantic Treaty Organization*) as an artificial process, chiefly used for the coining of proper names, and clipping as an elliptic process of *la parole* (in *math* for *mathematics* the clipped part can always be supplied by the speaker), we have to state that a derivative is a syntagma consisting of a determinant and a determinatum, whether we have a compound (e.g. *head-ache*), a suffixal derivative (e.g. *father-hood*), or a prefixal derivative (e.g. *un-do*). Both parts are semantic morphemes, i.e. signs based on a signifiant/signifié relation. In the event of full compounds, the syntagma is opposable to either morphemic element (*head-ache* to *head* and *ache*). Prefixal and suffixal derivatives must be opposable to their unprefixal and unsuffixal bases (*un-do* to *do*, *father-hood* to *father*) and to other derivatives containing the same dependent morpheme (*un-do* to *un-fasten*, *un-roll*, etc., *father-hood* to *mother-hood*, *boy-hood*, etc.).

1.2 The derivative element may be absent in the signifiant of the derivative, in which case we speak of derivation by a zero morpheme (*father* vb 'treat as a father', *idle* vb 'be idle', etc.). While admitting the possibility of contrary analyses I think such cases are less frequent than R. Godel¹ seems inclined to admit. The one example he adduces in support of contradictory analysis is open to doubt. The equation

$$\begin{aligned} \textit{scier} : \textit{scie-O} &= \textit{hacher} : \textit{hachoir} \\ &\quad \textit{passer} : \textit{passoire} \end{aligned}$$

¹ R. Godel, *La question des signes zéro*, CFS 11 (1953) 37/38.

does not hold from the point of view of the signifié: the action of 'passer' does not presuppose the existence of a 'passoire' (any more than a tamis or filtre) nor is the action of 'hacher' subject to the existence of a 'hachoir' (one could chop with any kind of knife). Yet one cannot 'saw' without a 'saw', i.e. the concept 'saw' is implied in the verbal concept 'saw'. Though the problem is more complex than one case makes it appear, the general principle will be to assume that the concept which for its definition is dependent on the concept of the other pair member must be considered that of the derived word. Applied to *scier*~*scie* it means that *scier* is the marked form, derived by a zero morpheme from the sb *scie*.

1.3 I see no point in terming dead morphemic elements morphemes² as they lack the essential sign character. "L'entité linguistique n'existe que par l'association du signifiant et du signifié"³. A synchronic analysis can only state that there are composite linguistic forms which contain one morphemic (M) and one non-morphemic (N) element, either in the usual sequence N-M (*cran-berry*, *holi-day*, *lin-seed*, *linch-pin*, *un-til*) or the less frequent one M-N (*neck-lace*, *heir-loom*).

1.4 From what has been stated in 1.1 about the syntagmatic character of derived words it is evident that, whenever a word is not analysable as consisting of two morphemes, it is a moneme, not a derivative. *Defense*, *apply* are opposable as whole units only, not to *fence*, *ply* (as far as the signs are concerned which are not identical with the second syllable sound clusters *-fence*, *-ply*). It thus follows that the study of aphaeretic words is not relevant to word-formation which disposes of the respective chapters in Koziol⁴ and Jespersen⁵.

1.5 It should be clear that loans from other languages, unless they have become analysable syntagmas (as e.g. *dis-agreeable* and *trans-alpine* in English) have no place in a study of word-formation.

² L. Bloomfield, *Language* (New York 1933) 161.

³ F. de Saussure, CLG⁴ (Paris 1949) 144.

⁴ H. Koziol, *Handbuch der englischen Wortbildungslehre* (Heidelberg 1937) 658/659, 674/675.

⁵ O. Jespersen, *A Modern English Grammar* (Copenhagen 1942) VI.29.81.

Koziol⁶ makes no distinction between derivative morphemes (i.e. parts of analysable syntagmas) and etymological elements in loan words. Monemic words such as *crisis*, *frenzy*, *lassitude* (under the "suffixes" *-sis*, *-sy*, *-tude* respectively) and many others are jumbled together with real derivatives such as *bak-er*, *father-hood*, *shy-ness*.

1.6 Koziol⁷ has a chapter "Irrtümliche Wortabgrenzung" where he treats of the 'coining' of new words by erroneous division such as *an apron* from *a napron*, *an adder* from *a nadder*. Such phenomena are nothing but accidents of *la parole*. The signifié of *napron* has not been modified by the sematic change to *apron*. *Apron* has remained what the moneme *napron* was (for the English speaker). And *adder* continues as the signifiant of the signifié of *nadder* without any change in content. Neither word is opposable to its predecessor *napperon* and *nadder* respectively which have ceased to exist with the new signifiant. The formal change is merely a historic substitution of one form for another. Another chapter⁸ is entitled "Missdeutung der Singular- oder Pluralform", dealing with such words as *cherry* from *cheris* (from Anglo-Norman *cherise*), *riddle* from ME *redels* (from OE *rædelse*), *pea* from ME *pese*. The objections raised in the case of 'erroneous word-division' apply here, too, though one might object that a moneme ending in *-s* has been reinterpreted as 'moneme plural morpheme'. Yet an inflectional morpheme has no semantic value, it forms an inflected form of one and the same word, not a new lexical unit. Inflectional morphemes therefore are not relevant to word-formation.

2. SYNCHRONY IN DIACHRONY.

Even in a diachronic presentation the synchronic element has its place in that a certain combination must be analysable in order to be ascribed to a certain period as derivatively relevant. This is a negative rather than a positive delimitation. A combination which is analysable in present-day English need not have been coined in the Modern English period. A syntagma such as *rainbow*

⁶ *Op. cit.*

⁷ *Op. cit.*, p. 229/231, §§ 683/688.

⁸ *Op. cit.*, p. 232/233, §§ 689/692.

goes back to Old English, but it is still a compound by the standards of the present-day derivative system. Conversely, a combination not analysable at a given period, cannot be considered a derivative syntagma on the basis of that period. By this token, many derivatives found in Henzen's book on German word-formation⁹ are classed wrongly. Dealing with the suffix *-sel*, Henzen¹⁰ gives side by side *Amsel*, *Rätsel*, and *Stöpsel*. *Amsel* is obviously a pre-Germanic coining, OHG *amsala* cannot be analysed. The word therefore was monomorphemic in the oldest period of German and should not be treated together with derivatives. *Rätsel* is obviously connected with *raten*, but the relevancy of the vowel alternation (cp. *hacken/häcksel*, also *stöp-sel*, see below) is not mentioned. *Stöpsel* cannot be analysed at all on a High German basis, though a Low German speaker will probably connect it with *Stopp* (in my own dialect = HG *Stopfen*). Henzen¹¹ lists as Modern High German coinings with the ablaut vowel of the second participle: *Groll* (which he explains from *grellen*; the MHG word was hardly alive in MoHG, *Groll* simply continues MHG *Grolle*), *Genuss*, *Verdruss* (from *geniessen*, *verdriessen*: the vowel of the second participle was *o* as far back as MHG¹², *u-* forms certainly did not survive into the Modern period), *Betrug* (from *betrügen*: *Trug* is derived from *trügen* on the analogy of *Lug/lügen*; the participles were *gelogen*, *getrogen* in MHG). It would be comparatively easy to avoid such errors if the oppositional pairs were always given. The suffix *-eln*¹³ assembles all sorts of words. Verbs such as *frömmeln*, *frösteln*, *hüsteln*, *spötteln*, *tröpfeln*, *kränkeln* are analysable syntagmas, but others are not. *Schmuggeln* is an unanalysable loan, *heucheln* is of uncertain origin; is *baumeln* derived from *baum*? *Erdrosseln* does not contain the suffix at all, but is a denominal verb from *Drossel* 'throat'. The author fails to explain such verbs as *nörgeln*, *schnüffeln*, *rascheln*, *trampeln*, *purzeln* which are obviously coined on the basis of expressive symbolism and thus represent expressively motivated syntagmas (a characteristic

⁹ W. Henzen, *Deutsche Wortbildung*. Halle/Saale 1947.

¹⁰ *Op. cit.*, p. 184/185, § 116.

¹¹ *Op. cit.*, p. 126.

¹² See V. Michels, *Mittelhochdeutsches Elementarbuch*² (Heidelberg 1912), 181/2.

¹³ W. Henzen, *op. cit.*, p. 227.

feature of such syntagmas being that the first part very often does not exist as an independent morpheme but only in combination with an expressive suffix ; cp. E *clatter, titter, giggle, rattle*, F *babiller, bredouiller, gazouiller*).

3. DERIVATIVE RELEVANCY AND DESCRIPTIVE ANALYSIS.

3.1 It has been argued¹⁴ against my way of approach that "the unproductiveness of one of the morphems... is not a fatal bar to analysis". This is a point to be argued in several respects. Take the case of the German prefix *er-*. Its unproductiveness for a long time past has certainly been instrumental in semantically dissociating many derivatives from their bases. There is no connection between *richten* and *errichten*, *ziehen* and *erziehen*, *schöpfen* and *erschöpfen*, *lösen* and *erlösen*, *werben* and *erwerben*, etc., because *er-* has for centuries been unproductive with primary verbs (with the exception of type *sich etwas erarbeiten* 'obtain, achieve as the prize of arbeit-'). Conversely, in derivatives formed on patterns which are still alive though as old as the unproductive ones, no dissociation of content has taken place. Deadjectival coinings have a far greater number of analysable coinings, both with transitive and intransitive verbs. Of type *erbleichen* 'bleich werden', for instance, there occur *erbleichen*, *erblinden*, *erkalten* (all from the OHG period), *erlahmen*, *ermüden*, *erstarren* (from the MHG period), *ergrauen*, *erkranken*, *ermatten*, *erschlaffen* (recorded in MoHG only), all semantically connected with their respective adjectives. So we see that unproductiveness of one of the constituents does have an influence on the semantic analysis of a composite. Let us also examine whether unproductive elements semantically behave like productive morphemes. The English names of the days may serve as examples for the descriptive analysis of compounds.

3.2 The composition of the words *halfpenny* and *twopence*, pronounced [heipəni], [təpəns] is still recognizable to the speaker of English. We may consider [hei] an allomorph of /ha:f, hæf/, [tə] an allomorph of /tu:/, [pəni] and [pəns] allomorphs of /peni/

¹⁴ C.E. Bazell in Word 8 (1952) 38 f. against my article 'Phonology, Morphonology, and Word-formation', Neuphil. Mitt. 52 (1951) 87-95.

and /pens/ respectively, thus giving the words the status of full compounds. However, descriptive analysis of words and derivative relevancy are not the same thing. While we have analysed the preceding combinations in terms of allomorph-containing compounds, it must be pointed out that the very fact of phonic change of one of the constituents contrasts with a relevant feature of compounding in English, viz. the preservation of the phonic character of the constituents versus their use as independent words. No first-word changes, and, with the exception of *man* and *berry* (in a few cases also *land*, as in *Finland*, *Scotland*), no second-word does either. In British English (not in American English), *berry* reduces the first vowel to ə while with *man* the reduction is common to both American and British English, but represents an unstable pattern (*policeman*, *seaman*, etc., are regular with ə, but *milkman*, *mailman* and others vary). Historically, the phenomenon is explained by the fact that the words *man*, *land*, and *berry* have been frequent as second-words from the oldest times of the language known to us. They have thus acquired a semi-suffixal character. Note that the pronunciation [lənd] occurs only with ethnic names, not in recent compounds such as *homeland*, *fatherland*, *dreamland*, and that similarly the vowel is not reduced in *man* when the concept 'man' is fully present in the signifié.

3.3 It is therefore not enough to give a descriptive analysis of a composite in terms of morphemes and allomorphs, we also have to state what is the position of those linguistic forms within the structural system of a given language. In the case of English compounds we have seen that no changes of vowel or consonant take place when an independent morpheme becomes the constituent of a compound. Exceptions to this rule are therefore indicative of formation outside the present-day stage of linguistic structure. Let us apply the same method to the analysis of suffixal derivatives.

3.4 What have we gained if some speakers analyse *collier* as 'a man who digs coal' (no speaker of American English would use the word *collier*) or connect *grazier*, *brazier*, *glazier* (terms hardly used in American English) with *grass*, *brass*, *glass*? Considering *-ier* as an allomorph of denominal *-er* we find that the phonic changes which distinguish the independent words from their forms as

elements of suffixal derivatives are not those usually observed in derivation (cp. *grassy*, *brassy*, *glassy*). Parallel is the case of suffix *-ern*. The regular behavior of words which take a suffix on a native basis of coining is that they preserve their status of vowel, consonant, or stress in the derivative¹⁵. However, of the four adjectives containing the suffix *-ern*, all of them going back to Old English, two show changes not observed with derivatives formed in the last five hundred years: *southern* differs from *south* by its vowel ($\wedge \sim \text{au}$) and its fricative ($\text{ð} \sim \theta$), *northern* differs from *north* by its fricative ($\text{ð} \sim \theta$). The relation between the signifiés is certainly alive (unlike such cases as *business/busy*, *darling/dear*). I do not at all share the aversion of some descriptive linguists who consider the productivity of a certain type as non-pertinent to their task¹⁶. I do not think it an illegitimate procedure in a synchronic study to rely on historical data if they can shed light on structural trends. The records of the Oxford English Dictionary show that Modern English words ending in a voiceless fricative remain unchanged in the derivative (e.g. *breathy* 1528, *frothy* 1533, *earthy* 1555, *lengthy* 1759). We would be acting very unwisely if we rejected such valuable diachronic help and accepted on equal terms the two derivative alternations $\theta \sim \text{ð}$ (*north* $\sim$ *northern*) and $\theta \sim \theta$ (*earth* $\sim$ *earthy*). Both are still clearly discernible in a 'descriptive analysis of words', but only the latter is a relevant derivative feature in the system of present-day English.

3.5 Will we treat in French of the alternating patterns *sel* $\sim$ *salière* (vowel alternation $\varepsilon \sim \text{a}$ as in *braise/brasier*, *nez/naseau*, *faim/affamé*), *bœuf* $\sim$ *bouvier* ($\text{ö} \sim \text{u}$ as in *nœud/nouer*, *œuvre/ouvrage*, *jeu/jouer*)¹⁷ as though they were still productive (i.e. relevant), or will we not rather say that the alternating principle as exemplified above was relevant to the Old French derivative system but has no deri-

¹⁵ See H.M., *Notes on English Suffixation* (Neuphil. Mitt. 54 (1953), 270-272).

¹⁶ Zellig S. Harris, *Methods in Structural Linguistics* (Chicago 1951) 255: "the methods of descriptive linguistics cannot treat of the degree of productivity of elements".

¹⁷ See H.M., *Sur quelques traits qui distinguent le système dérivatif du français d'aujourd'hui de l'ancien système*, *Dialogues* 3.133-139 (Publ. de l'Institut de Philologie Française et Romane de l'Université d'Istanbul, 1953).

vative relevancy in present-day French? Nor will a mere reference to quantitative occurrence do. In the case of derivation from English words ending in voiceless fricatives we may actually find more examples of the older type and still know that present-day English derives as stated above. Productivity of a derivative type therefore cannot be overlooked in a correct description of a linguistic system, and the linguist who neglects this particular factor will be counting 'dead sould' as live people.

3.6 The difference between mere descriptive analysis and a statement of derivative relevancy may take on other aspects. French *découcher* is analysable as 'coucher hors de chez soi'. This, however, means little with respect to the derivative value of *dé-*. The opposition *coucher*~*découcher* is completely isolated, we find no other pairs conforming to the same semantic pattern. Such an opposition is of little value as it does not characterize the system. R. Godel¹⁸ rightly states that "les oppositions proportionnelles sont plus essentielles au système que les oppositions isolées". I have myself repeatedly pointed out that only group-forming patterns are derivatively relevant. Therefore it is the derivational yield that counts in word-formation however interesting an individual opposition may be as a detail.

4. WORD-FORMATION ON A NATIVE BASIS AND WORD-FORMATION ON A FOREIGN BASIS.

4.1 Bearing in mind the bi-morphemic, i.e. two-sign character of derivatives and the ensuing opposability of both elements, it seems a little embarrassing to revert to the topic of the analysis of *conceive*, *deceive*, *receive* described as bi-morphemic by Bloomfield¹⁹ and Nida²⁰. Newman²¹ establishes such suffixal derivatives as *horr-or*, *horr-id*, *horr-ify*; *stup-or*, *stup-id*, *stup-efy*. What are the bases *horr-* and *stup-* and what are the meanings of the suffixes?

¹⁸ CFS 11 (1953) 41, see my own articles in *Studia Linguistica* 5 (1951) 97 and 7 (1953) 104-106.

¹⁹ *Language* 209 and 242.

²⁰ E. Nida, *Morphology*. The Descriptive Analysis of Words. Second Edition. Ann Arbor. Univ. of Michigan Press 1949, p. 162, see also 191.

²¹ Stanley S. Newman, *English Suffixation: A Descriptive Approach*. Word 4 (1948) 32.

With the exception of the *-ify* words which by forceful interpretation could be made to look like syntagmas, none of the 'derivatives' is analysable into two signifiés. In a recent article, H. Frei²² has underlined the "présence indispensable du signifié". The fact that we can align such formal series as *con-tain*, *de-tain*, *re-tain/con-ceive*, *de-ceive*, *re-ceive* does not prove any morphemic character of the formally identical parts as they are not united by a common signifié. The criterion illustrated above 1.1 fails us. The preceding words are nothing but monemes. *Conceive*, *receive*, *deceive* are not comparable to syntagmas such as *co-author* 'joint-author', *re-do* 'do-again', *de-frost* 'remove the -frost', the correct analysis of which is proved by numerous parallel syntagmas (*co-hostess*, *co-chairman*, *co-defendant*; *re-write*, *re-hash*, *re-furbish*; *de-gum*, *de-huck*, *de-horn*). If the two series *con-tain*, *de-tain*, *re-tain*

con-ceive, *de-ceive*, *re-ceive*,

through mere syllabation and arbitrary division of sound complexes yield morphemes, why should we not be allowed to establish the similar morpheme-yielding series *ba-ker* *fa-ker* *ma-ker*

bai-ling *fai-ling* *mai-ling*?

If we neglect content, what is there to prove the nonsense of such a division? The theoretical problem of "la non-unicité des solutions possibles" has been pointed out by H. Frei²³. In actual fact, nobody would think of making the wrong morpheme division as our memory keeps perfect store of free and bound morphemes as signifiant/signifié relations. It is only with a certain restricted class of words of distinctly non-native origin that we fall into the error of establishing unisolable morphemes. This leads us to a question of structural analysis I have dealt with in several places²⁴.

4.2 If *receive*, *deceive*, *conceive* are matched by the substantives *reception*, *deception*, *conception* this is so because Latin verbs in *-cipere* are anglicized as verbs in *-ceive* while the corresponding Latin substantives *receptio*, *deceptio*, *conceptio* in English have the form given above. The alternation *-sume* vb~*-sumption* sb is obviously restricted to pairs corresponding to the Latin alternation

²² *Critères de délimitation*, Word 10 (1954), 139.

²³ *Ib.* 142.

²⁴ Neuphil. Mitt. 52 (1951) 92-94; 54 (1953) 254-258; 55 (1954) 297-300
Studia Linguistica 5 (1951) 95-98.

-*sumere* vb ~ -*sumptio* sb. Nobody would, except for some jocular reason, extend the correlative pattern to pairs of words outside the particular structural system to which the words ultimately belong. Rime with *receive/reception* could not make anyone derive *believe/beleption* not would the pattern *consume/consumption* produce *loom/lumption*, *boom/bumption*. The natural *synchronic description* will therefore be to describe foreign-coined words on the basis of the structural system to which they belong.

4.3 With regard to compounding, prefixing, and suffixing, word-formation proceeds either on a native or on a foreign basis of coining. The term 'native basis of coining' means that a derivative must be analysable as consisting of two independent morphemes (in the event of a compound as *rain-bow*) or of a combination of independent and dependent morpheme (in the case of prefixal and suffixal derivatives as *un-just*, *boy-hood*). By word-formation on a foreign basis of coining I understand derivation on the morphologic basis of another language. In English, French, and German, to give three principal European languages, most learned, scientific, or technical words are formed on the morphologic basis of Latin or Greek. We may speak of this derivation as word-formation on a Neo-Latin basis, as Neo-Latin comprises Greek patterns as well and has frequently extended Old Greek patterns so they are more rightly Neo-Latin than Old Greek. I will illustrate the principle by English examples.

4.4 There are various degrees of foreignness. 1) A word may appear as a complete alien in Neo-Latin form, as *hyper-aesthesia*, *panopticon*, *panorama*, *post-abdomen*, *pre-retina/nectarium*, *spermarium*. 2) A combination has an English form but is not analysable as a composite on an English basis. Examples are *insecticide*, *pomiculture*, *spermaduct*, *amorphous*, *alogous*, *hypertrophy*, *barbate*, *barbellate*, *funambulist*, *pugilist*. 3) A combination is derived on a Neo-Latin basis but its elements can be analysed as allomorphs of English morphemes: in *an-electric*, *an-* is considered an allomorph of *a-*, in *scient-ist*, *scient-* can be considered an allomorph of *science*. 4) A combination consists of two non-native elements which are, however, combined on a native basis, as *hyper-sensitive*, *action-al*.

4.5 Books on German word-formation systematically omit treatment of foreign-coined words, obviously on the assumption that only morphemes of Germanic origin have a legitimate claim to a place in word-formation. The latest book on German word-formation spends half a page on listing them²⁵ as words in *-tät* (e.g. *Gravität*), in *-ion* (e.g. *Religion*), *-age* (*Blamage*, *Stellage* and other what the author calls "learned words"), *(iz)ismus* (e.g. *Klassizismus*), *-ur* (e.g. *Natur*), *-enz* (e.g. *Pestilenz*), etc. A more incompetent and unsatisfactory treatment is hardly possible. No attempt is made to describe the formative pattern of words coined „mittels fremder Suffixe": *Vagant* contains *-ant*, so do *Duellant* and *Lieferant*, each with a different derivative structure. *Vagant* is analysable on a Latin basis, but not connected with any similar word in German. *Duellant* is opposable, like a few others, to a verb in *-ieren* (*duellieren*, cp. *Intrigant/intrigueren*, *Dilettant/dilettieren*) while *Lieferant* is directly connected with *liefern* (as *Paukant/pauken*). This, however, the reader has to find out himself.

4.6 Koziol's book is no better. Though the author does treat of 'foreign' suffixes without which a book on English word-formation would be unthinkable, he never undertakes to describe derivative patterns. As in Henzen's book, the problem is not even seen. "Afrz.-té (lat. *-tātem*) entspricht im Engl. die Nachsilbe *-ty* in *faculty* (ME), *honesty* (ME)... *ferocity* (1606). Neubildungen sind *virtuality* (1483), *shrievalty* (1502), *capability* (1611)...".²⁶ We are not told by what intuitive process words which are analysable under certain conditions only (into which the author has obviously not inquired) lead to new formations. That the suffix, by the way, is not *-ty* (except in the case of *shrievalty* which belongs with *mayoralty* and where the analysis is more properly sb *-alty*, cp. the recent coining *squirealty* 1856) but *-ity* Koziol has not realized. At best he explains derivatives on a Neo-Latin basis as formed "nach dem Muster zahlreicher Entlehnungen"²⁷, yet exactly what those patterns are we never learn. But in a book in which the

²⁵ W. Henzen, *op. cit.* on p. 170 and 188.

²⁶ H. Koziol, *op. cit.*, p. 168.

²⁷ *Op. cit.*, p. 182 and *passim*.

fundamental principle of word-formation itself, the syntagmatic character of the derivative pattern, is only half realized, it is perhaps vain to look for a distinction which concerns the morphologic structure of the signifiant only.

5. CONCLUSION.

The fundamental principle of word-formation is its syntagmatic character. Any derivative is a two-sign combination based on a determinant/determinatum relation. It must therefore be analysable from the standpoint of the signifié as well as that of the signifiant. This principle applies to a purely synchronic as well as to a diachronic study of word-formation. However, a descriptive analysis has value only if it points out the derivatively relevant features of a pattern, i.e. structural features characterizing la langue.

A combination is often analysable only if we have access to the sign system of another language with which the language we are studying is in cultural contact. Any fruitful synchronic analysis will therefore have to make a distinction between word-formation on a native and word-formation on a foreign morphologic basis.

Bard College
Annandale-on-Hudson, N.Y.

Hans MARCHAND.

PHONÉMATIQUE¹ ET DIACHRONIE A PROPOS DE LA PALATALISATION DES CONSONNES ROMANES

La distinction saussurienne entre la synchronie et la diachronie est d'une telle évidence qu'on ne saurait sérieusement la contester. Ce qu'on a contesté, ce qu'on conteste toujours, c'est que les faits synchroniques soient, de nature, radicalement différents des faits diachroniques et qu'ils ne s'expliquent pas les uns par les autres. De la part des historiens de la langue formés à l'école des néogrammairiens, cette attitude n'a rien d'inattendu : ils sont convaincus, en effet, qu'un état de langue ne saurait s'expliquer que par son évolution antérieure et il y a là une part de vérité : son aspect extérieur, cela va sans dire, résulte de son passé ; si le français oppose, par exemple, *roue* : *rue*, c'est que plus anciennement le latin opposait de même *rota* : *rūga* et qu'entre les deux états de langue il s'est produit une série de changements. Mais cela ne nous apprend rien sur la nature de l'opposition soit latine, soit française et le rapport historique lat. $\bar{u}$ > fr. *ü* paraît bien être d'une autre nature que le rapport fonctionnel de l'opposition française *u* : *ü*.

Il est plus surprenant que plusieurs phonématiciens de l'école pragoise aient également attaqué l'idée d'une antinomie foncière entre le synchronique et le diachronique ; leur point de vue est du reste exactement l'opposé de celui des néogrammairiens : pour eux, ce n'est pas l'évolution qui doit expliquer le système, mais le système qui doit expliquer l'évolution. Dès le congrès de la Haye, en 1928, Troubetskoy et MM. R. Jakobson et S. Karcevski soutien-

¹ Nous préférons le terme de phonématique à celui de phonologie parce que le second a été employé dans un autre sens, entre autres par Saussure, et parce que tous les composés français en *phono-* se réfèrent au son et non au phonème.

nent la thèse que « l'antinomie de la phonologie synchronique et de la phonétique diachronique se trouverait être supprimée du moment que les changements phonétiques seraient considérés en fonction du système phonologique qui les subit » (*Actes du 1^{er} Congrès des linguistes*, p. 33). Si ces derniers mots signifiaient simplement que tout changement a des conséquences pour l'ensemble du système, il n'y aurait là rien de nouveau ; Saussure l'a enseigné très clairement, ainsi dans sa comparaison avec le jeu d'échecs, *C.L.G.*, p. 126 s. ; mais il a enseigné aussi que ces conséquences sont *fortuites* ; cela ne signifie pas *sans cause*, mais *résultant de la rencontre de deux ou de plusieurs séries causales indépendantes* ; ainsi, si on dit que l'opposition, en français, de *ciel* et de *sel* est fortuite, cela signifie que les changements qui ont fait passer lat. *caelum* à fr. *ciel* sont indépendants de ceux qui ont fait passer lat. *sal* à fr. *sel*. C'est ce caractère fortuit des résultats de l'évolution phonétique que les linguistes praguois ont contesté et ils n'ont pas reculé devant la nécessité où dès lors ils se trouvent de faire appel à la notion de finalité. Ainsi M. R. Jakobson écrit, dans ses *Remarques sur l'évolution phonologique du russe* (TCLP II, 1929), p. 17 : « Ce n'est pas en renonçant à la notion de « loi phonique » qu'on dépasserait la tradition des néogrammairiens, mais bien en abandonnant la conception mécanique de cette notion et en l'interprétant téléologiquement » ; et avec plus de force encore, Troubetskoy, *Journal de Psychologie XXX* (1933), p. 245 : ...« l'évolution du système phonologique est à chaque moment donnée dirigée par la *tendance vers un but*. Sans admettre cet élément téléologique, il est impossible d'expliquer l'évolution phonologique ».

Nous nous proposons d'examiner ces affirmations à la lumière d'un exemple précis, la palatalisation des consonnes romanes, que MM. Haudricourt et Juilland ont tenté d'expliquer téléologiquement dans leur livre récent *Essai pour une histoire structurale du phonétisme français*, p. 79 et suivantes. Leur explication porte sur l'évolution des groupes *ty* et *ky* et du *k* devant *i* ou *e*, du latin aux langues romanes. Selon eux, l'évolution purement phonétique devait aboutir à la confusion de *ty* et *ky*, comme c'est effectivement le cas en roumain et en italien du sud : roum. *puț* et *fața*, de lat. *puteum* et *facia*, en face de *cer*, de *caelum*. Leur non-confusion dans le reste de la Romania serait « difficilement explicable du point de

vue strictement phonétique » ; la différence de traitement s'expliquerait par le caractère « rustique, illettré » du latin oriental, « plus urbain, plus littéraire » du latin occidental : dans la partie orientale du domaine, l'évolution phonétique se développant librement, *ty* et *ky* se confondent en *c*,² tandis que *k^{e,i}*, dont l'évolution est plus lente, oblique vers *č* pour éviter de se confondre avec *c* ; dans la partie centrale, par contre, le latin plus soigné maintient la distinction de *ty* et *ky*, ce qui a pour résultat de ralentir l'évolution de *ky* qui se laisse rattraper par celle de *k^{e,i}* ; *ty* arrive le premier à l'étape *c*, c'est pourquoi *ky* et *k^{e,i}* obliquent ensemble vers *č*, d'où *it. pozzo*, mais *faccia* et *celo* ; enfin, dans la partie occidentale, « le soin de distinguer entre *Ky* (1) et *Ty* (2), en s'opposant à la palatalisation, a tellement ralenti leur évolution qu'ils ont été rattrapés dans leur évolution palatale par *Ki* (3) qui évoluait vers le même but : *t'* (1, 2, 3). De telle façon que *Ky* (1), *Ty* (2) et *Ki* (3) se sont confondus en *t'* (1, 2, 3) ». De là *v. fr. puiz*, *face*, *ciel*, *esp. pozo*, *haz*, *cielo*.

Sans insister sur quelques erreurs de fait (le toscan ne confond pas *ky* et *k^{e,i}*, cp. *acciaio* et *vicino* ; le *z* de *pozo* est en vieil espagnol une sonore qui se distingue de la sourde de *braço*), ni sur l'hypothèse gratuite et contestable d'une différence de qualité entre le latin oriental et occidental, ni sur le résultat curieux d'un effort pour maintenir une triple distinction qui aboutirait (à l'ouest) à une triple confusion, nous relèverons que le point de départ de l'explication est erroné : non seulement rien ne fait croire que l'évolution phonétique libre de *ty* et *ky* aboutisse nécessairement à leur confusion, mais en fait, dans le domaine slave, *ty* et *ky*, qui se sont confondus en russe, en serbo-croate et en slovène, sont restés distincts en vieux-slave, en bulgare et en slave occidental (voir Meillet-Vaillant, *Le slave commun*, p. 89 et 94) : personne, sans doute, ne songera à invoquer des différences de *qualité* à l'intérieur du slave commun. D'autre part, si en daco-roumain *k^{e,i}* aboutit à *č*, en macédo-roumain et en aroumain il aboutit à *c* (noté *t*), tout comme en roman occidental. Dès lors, toute la construction de MM. Haudricourt et Juilland s'écroule, et avec elle leur idée, préconçue, d'un but où tendrait l'évolution.

² Nous notons par *c* l'affriquée sifflante sourde, *it. zio* ; par *j* la correspondante sonore, *it. zero*.

C'est aussi qu'ils n'ont considéré qu'une petite partie du problème, ce qui peut surprendre après leur vive critique de l'« atomisme positiviste » de la linguistique du XIX^e siècle (o.c. p. 1 s.). En réalité, le phénomène de la palatalisation s'étend à toutes les consonnes, sans exception ; toutes peuvent se placer devant un *y* et tout groupe « consonne + *y* » a abouti à une consonne mouillée ; le système consonantique du latin s'est ainsi dédoublé en roman commun, opposant une série de mouillées à la série des non mouillées, *p* : *p̄*, *t* : *t̄*, etc., et ces oppositions sont distinctives ; en voici quelques exemples :

r.c. * <i>braka</i> : * <i>braka</i>	roum. <i>bracă</i> : <i>brață</i> , v. fr. <i>braie</i> : <i>brace</i> .
* <i>kalkare</i> : * <i>kalkare</i>	esp. <i>calcar</i> : <i>calzar</i> , v. fr. <i>chauchier</i> : <i>chaucier</i> ; cp. roum. <i>câlca</i> et (<i>în-</i>) <i>calța</i> .
* <i>kaptare</i> : * <i>kaptare</i>	it. <i>cattare</i> : <i>cacciare</i> , esp. <i>catar</i> : <i>cazar</i> ; cp. v. fr. (<i>a-</i>) <i>chater</i> et <i>chacier</i> .
* <i>lebare</i> : * <i>lebare</i>	v. pr. <i>levar</i> : <i>leujar</i> , it. <i>levare</i> : v. pis. <i>lebbiare</i> ; cp. v. fr. <i>lever</i> et (<i>a-</i>) <i>legier</i> .
* <i>filu</i> : * <i>filu</i>	it. <i>filo</i> : <i>figlio</i> , esp. <i>hilo</i> : <i>hijo</i> , etc.
* <i>parat</i> : * <i>parat</i>	it. <i>para</i> : <i>paia</i> ; cp. v. fr. (<i>com-</i>) <i>pere</i> et <i>paire</i> .

Le point de départ du phénomène est indiqué par un fait de métrique qui apparaît chez les poètes de la fin de l'époque républicaine (la métrique de Plaute et Térence est ambiguë sur ce point) et qui assure une réalisation [y] du *i* devant voyelle :

Lucr. II, 991 Denique caelesti sumus omnes semine oriundi
 Cat. LV, 10 (phalécien) Camerium mihi, pessimae puellae
 Virg. *G.* I, 482 Fluuiorum rex Eridanus camposque per omnes
 Hor. *Sat.* II, 1 Vt Nasidieni iuuit te cena beati?

La scansion de ces vers suppose une prononciation *oryundi*, *Came-ryum*, *fluuyōrum*, *Nāsidyenī*, celle, probablement de la conversation familière, qui, un peu plus tard s'étend aux *e* en hiatus, comme le montrent des graphies, telles que *ualia*, *peria*, CIL IV, 1173 (Pompéi), pour *ualeat*, *pereat*.

Ce changement, est-il besoin de le dire, est purement phonétique et du type le plus banal ; la réalisation [ya] est plus économique, physiologiquement, que [ia] ; elle ne touche pas au système associatif qui connaît *y* et probablement comme simple variante de *i* (voir R. Godel, *Studia lingu.*, 1954, p. 92). Sur le plan syntagmatique, toutefois, elle multiplie les groupes « consonne + *y* » qui jusque là n'existaient que dans des composés comme *ab-*, *ad-*, *con-iurāre*, et seulement pour un petit nombre de consonnes. C'est là l'amorce du développement ultérieur, mais personne, je présume, ne songera à l'interpréter téléologiquement.

A partir du 1^{er} siècle de notre ère, un autre fait nous donne une indication précieuse sur la prononciation du *y* latin : la confusion graphique entre *i* [y], *di* devant voyelle et *z*, dont les exemples les plus anciens proviennent de Pompéi ; ainsi

<i>i</i> noté	<i>di</i>	<i>codiugi</i>	CIL X, 2559
	<i>z</i>	<i>Zerax</i>	CIL X 3699 (251 ap. J.-C.)
<i>di</i> noté	<i>i</i>	<i>Aiutor</i>	CIL IV, 7069 (Pompéi)
	<i>z</i>	<i>oze</i>	CIL VIII, 8424 (II ^e siècle)
<i>z</i> noté	<i>i</i>	<i>Iosimus</i>	CIL IV, 4599 (Pompéi)
	<i>di</i>	<i>baptidiata</i>	Rossi, <i>Inscr. Chr.</i> I, 350.

Il ressort de là que le *y* latin tendait à se confondre avec le résultat de l'évolution de *di* en hiatus, c'est-à-dire que tous deux tendaient vers *d̥* ; et en effet, dans toutes les langues romanes, ils se sont confondus : *iam*, *diurnum* aboutissent à it. *gia*, *giorno*, v. fr. *ja*, *jorn* ; *iacēre*, *Diana*, à roum. *zăcea*, *zină* ; *ianua*, *Diana*, à log. *yanna*, *yana*. Au point de vue physiologique, le passage de *y* à *d̥* implique un renforcement, une exagération du relèvement de la langue ; au point de vue fonctionnel, tant du moins que la confusion avec *di* en hiatus n'est pas accomplie, il ne s'agit que d'une réalisation différente du même phonème ; le système n'en est pas touché. Mais les conséquences de ce changement n'en seront pas moins considérables.

On ne saurait, en effet, séparer cette réalisation nouvelle du *y* du passage des groupes « consonne + *y* » aux consonnes mouillées correspondantes, dont les premiers indices apparaissent au

II^e siècle de notre ère, dans des graphies comme *mundicie* CIL VI, 975 a (de 136), *Crescentsian[us]* CIL XIV, 246 (de 140 ; mais l'original est perdu). A partir du IV^e siècle, les graphies de ce genre deviennent nombreuses et il s'y ajoute les témoignages de grammairiens. Ce passage suppose toujours une anticipation du mouvement de relèvement de la langue qui caractérise le *y* : il se produit pendant l'articulation de la consonne précédente, au lieu d'en attendre l'explosion ; ainsi l'articulation du *l* est une combinaison des articulations du *l* et du *y*. En outre ce relèvement est très nettement renforcé, comme on peut l'observer aisément pour les labiales où l'articulation des lèvres et celle de la langue, bien que simultanées, restent distinctes. Soit le *p*, étudié par Rousselot, *Principes* II, 604, à l'aide du palais artificiel (il s'agit d'un *p* « mou » du russe) ; le tracé montre que pendant l'occlusion des lèvres la langue s'est relevée non comme pour un *y*, mais comme pour un *t* : il y a à la fois *anticipation et renforcement du relèvement de la langue*, par rapport à *py*. Ce simple changement articulatoire suffit à expliquer les résultats si divers de la palatalisation des consonnes romanes.

Nous devons nous borner ici à quelques exemples instructifs³. Le groupe *ly* > *l̥* aboutit en logudorien à l'affriquée sifflante notée *dz*, en vieil-espagnol à l'affriquée chuintante notée *j* [*j̥*], passée ensuite à [*ʒ*], puis à [*x*] : **fila* > log. *fidza*, esp. *hija*. Ces traitements supposent qu'au moment de l'explosion les bords latéraux de la langue étaient relevés contre le palais, d'où la réalisation [*l̥^d*]. De même *n* a pu se réaliser en [*n̥^d*] : *uinea* > **ṽina* > log. *bindza* ; *lāneum* > **lanu* > fr. *lange*, etc. Dès lors la confusion de *n* et de *nd* s'explique d'elle-même : *uerecundia* aboutit à it. *verrogna*, fr. *vergogne*, pg. *vergonha*, etc., comme *cicōnia* à it. *cicogna*, v. fr. *ceoigne*, pg. *cegonha*. On a vu plus haut que, pour l'articulation du *p*, la langue se relève dans la position d'un *t* ; au moment de l'explosion, il en est résulté, dans plusieurs langues romanes un son transitoire, soit [*p̥^t*], d'où rét. *sapt'a*, v. pr. *sapcha*, fr. *sache*, it. du sud *saccia*. De même le *k* s'est réalisée en [*k̥^t*], d'où la géminée de it. *acciaio* et la sourde de fr. *acier*, v. esp. *acero*, issus de **akarū* ; et c'est pourquoi *kt* s'est confondu avec *k* : it. *tracciare*, v. fr. *tracier*

³ Pour plus de détails, voir mon article de la *Revue des études indo-européennes* III (1943), p. 183 ss. Comme il semble avoir passé inaperçu, nous ne nous sommes pas fait scrupule d'en résumer ici l'essentiel.

de * *traktare*, comme *nd* s'est confondu avec *n*. Par contre, *t* et *y* s'articulant tous deux dans la partie antérieure de la bouche, *t* ne pouvait avoir cette articulation complexe ; de là la sonore de *it. ragione*, fr. *raison*, v. esp. *razón*, de * *ra^htone*.

Enfin, des formes comme esp. *sepa*, pg. *saiba*, de * *sapat*, roum. *roib*, de * *robu*, s'expliquent tout aussi facilement : simplement l'anticipation est ici plus forte, la langue a commencé à se relever dès avant la fermeture complète des lèvres, faisant diphtonguer le *a* en *ai*, le *o* en *oi* ; en compensation, elle se détache aussi plus tôt du palais, avant l'explosion, d'où l'absence de son transitoire après la consonne. De même esp. *era*, fr. *aire*, de * *ara*, en face de roum. *arie*, it. *aia*, etc.

On le voit, les faits de palatalisation s'expliquent de la même façon d'un bout à l'autre de la Romania et par des procès purement phonétiques. Il n'en est pas moins résulté, en ajoutant le passage de *w* et de *b* intervocalique à *ḃ*, un système consonantique tout nouveau ; le simple inventaire des phonèmes des deux systèmes en fait apparaître à la fois les analogies et les différences :

<i>latin</i>											
f		s									
p	b	t	d	k	g						
m		n									
		r									
		l									
(y)				(w)							
.											
<i>roman commun</i>											
f	f	t̃	t̃	s	s						
p	p	b	b	t	t	d	d	k	k	g	g
m		m		n		n					
				r		r					
				l		l					

Le trait le plus caractéristique du nouveau système est la corrélation de mouillure qui le traverse d'un bout à l'autre, enchaînant toutes les consonnes dans une même série d'oppositions bilatérales proportionnelles. Cela a entraîné une conséquence : les consonnes non mouillées se sont dorénavant réalisées différemment selon qu'elles étaient suivies d'une voyelle antérieure, *i*, *e* (pour *î*, *ê* voir plus bas, p. 29) ou d'une voyelle postérieure. On a prononcé, p. ex., [l'êtʊ], mais [lʷokʊ], [p'ède], mais [pʷɛtɛt] : simples variantes combinatoires, mais qui dans la plupart des langues romanes auront un résultat considérable, le passage de *e* à *ye* et de *o* à *wo*.

Cette affirmation risque de surprendre les romanistes ; aussi ne sera-t-il pas inutile de rappeler brièvement les faits slaves dont le parallélisme avec les faits romans est remarquable et ne peut être l'effet du hasard⁵. Entre l'indo-européen et le slave commun, il y a eu également passage des groupes « consonne + *y* » à « consonne mouillée », avec la même conséquence : les non mouillées ont deux variantes combinatoires, « molle » et « dure », selon qu'elles sont suivies de voyelles antérieures ou postérieures. Par exemple, le vieux-slave oppose encore un *l̥* à un *l* non mouillé, mais ce dernier comporte les deux variantes *l̥* et *lʷ* (voir Meillet-Vaillant, *Le slave commun*, p. 17 et 86 s.). L'évolution ultérieure a été différente en russe et en slave occidental, d'une part, en serbo-croate et en slovène, de l'autre ; en russe, les molles se sont confondues avec les mouillées, d'où il est résulté une opposition générale « molles » : « dures » (voir Jakobson, *Remarques sur l'évol. phonol. du russe*, T.C.L.P. II (1929), chap. VII). Le serbo-croate a suivi une autre voie : la plupart des mouillées ont perdu leur mouillure dans leur évolution subséquente (la langue actuelle n'en connaît plus que quatre) et, en conséquence, la distinction des molles et des dures a disparu aussi ; le serbo-croate oppose un *l̥* à un *l*, le même, phonématiquement, devant *i*, *e* et *u*, *o*. On peut résumer les deux évolutions de la manière suivante :

⁵ Pour plus de détails, voir mon article de la *Romania* LXI (1935), p. 129 ss. Pour d'autres hypothèses sur la diphtongaison romane, voir Fr. Schür, R.F. 50 (1936), p. 275 ss. ; H. Lausberg, *ib.* 60 (1947), p. 297 ss. ; W. von Wartburg, *Die Ausgliederung der rom. Sprachräume*, p. 139 ss. Aucune de ces explications ne me paraît rendre compte de l'ensemble des faits romans, non plus que les hypothèses téléologiques de MM. Haudricourt et Juilland, *o.c.*, p. 25, 27, 44 ss.

slave commun	$\underbrace{l : l^i / l^u}$		$\underbrace{l : l^i / l^u}$
russe	$\underbrace{l' : l}$	s.-cr.	$\underbrace{l : l}$

Or le serbo-croate a gardé des traces de l'ancienne mollesse des consonnes non mouillées devant *i*, *e*. Ainsi les gutturales k^i , g^i ont passé à *č*, *ž* (*c*, *z* dans certaines positions) : le pluriel de *òko* « œil » est *òči*, le vocatif de *drûg* « compagnon » est *drûže*. Un autre effet de cette mollesse est offert par les dialectes dits « jékaviens » et « ikaviens », par opposition à l'« ékavien » : au *è*, bref, de l'ékavien, le jékavien répond par *je* [ye], au *é*, long, par *ije* [iye] ; l'ikavien y répond par *ì*, bref et *í*, long ; ainsi en face de *ék. mlèkār* « laitier », on a *jék. mljèkār*, *ik. mlíkār* ; en face de *ék. mléko*, *jék. mljèko*, *ik. mlíko* (voir Meillet-Vaillant, *Gramm. de la l. serbo-croate*, p. 5) ; il est clair que *je*, *ì* et *ije*, *í* résultent de l'ancienne prononciation molle des consonnes devant *i*, *e* : *l'e* est devenu *lye*, *li*, et *l'è* est devenu *liye*, *lī*.

Les langues romanes ont suivi la même voie que le serbo-croate ; elles ont toutes perdu la corrélation générale de mouillure et, en conséquence, la distinction des molles et des dures. De cette distinction, le logudorien n'a presque pas gardé de traces, mais les autres langues ont, comme le serbe, fait passer les gutturales molles aux affriquées correspondantes : rom. comm. **kībītate* est devenu roum. *cetate*, it. *città*, eng. *čited*, v. fr. *citet*, v. pr. *ciutat*, v. esp. *ciudad*, etc., et **k'ēlu* est devenu roum. *cer*, it. *cielo*, eng. *čiel*, v. fr. *ciel*, v. pr. *cel*, v. esp. *cielo*, etc. ; mais le logudorien a *kelu* et *kimige* (de *cīmicem*). Pour les autres consonnes, l'amollissement n'y a en général laissé que peu de traces ; par exemple, *s* passe à *š* devant *i* en engadin et en vieux-lombard : r.c. **s'īk* > eng. *schī*, v. lomb. *sci* ; de même, sporadiquement, ailleurs : it. *scimmia*, esp. *jimia* (cp. lat. *sīmius*) ; it. *vescica*, eng. *vschia*, log. *bušika*, esp. *vejiga*, du latin *uessīca*. On trouverait beaucoup de faits de ce genre dans les dialectes ; mais c'est en roumain qu'ils sont le plus clairs et de date sûrement ancienne ; ici en effet, non seulement *s*, mais la plupart des dentales ont été attaquées par la mollesse et ont passé *t* à *ț* [c], *d* à *z*, *s* à *ș* [š], *l* à *i* [y] en passant par *l̥* qui subsiste dialectalement :

lat. <i>sentīre, terra</i>	roum. <i>simți, țară</i>
<i>dīcere, decem</i>	<i>zice, zece</i>
<i>sīc, septem</i>	<i>și, șapte</i>
<i>līnum, leporem</i>	<i>în[yin], iepure</i>

En macédo-roumain, cette palatalisation atteint aussi les labiales *p, b, f, v, m* :

<i>pīnus, pectus</i>	<i>k'in, k'iept</i>
<i>albī, bene</i>	<i>alg'i, g'ine</i>
<i>filum, ferrum</i>	<i>h'ir, h'ier</i>
<i>uīnum, uenis</i>	<i>yin, yin</i>
<i>dormīre, medium</i>	<i>durn'ire, n'edzu</i>

(voir Densusianu, *Hist. de la l. roum.* I, p. 307 ss.)

Il apparaît ainsi clairement qu'en roman comme en serbe le passage de *e* à *ie* est la conséquence de l'amollissement des consonnes. Le passage de *q* à *uo* résulte de même de la labio-vélarisation des consonnes dures, parallèle à la palatalisation des molles et qui souvent l'accompagne pour renforcer la différence, comme le remarque Troubetskoy, *Principes* p. 145 (trad. Cantineau) : « La nuance *i* des consonnes mouillées est obtenue par l'élévation de la partie moyenne de la langue vers le palais dur, et, pour souligner d'une façon particulière l'opposition, dans les consonnes non mouillées la partie postérieure de la masse linguale s'élève souvent vers le palais mou »⁶. De même, M. A. Martinet, *T.C.L.P.* 8 (1939), p. 283 : « La marque de corrélation de palatalisation consiste en une tendance à rapprocher la partie antérieure de la langue du sommet de la voûte palatale. Pour opposer la série non palatale à la série palatale, on ne se contente pas en général de laisser la langue dans une position neutre ; on tend à la relever en arrière dans la direction du voile. » Le fait s'observe dans plusieurs parlars slaves, voir O. Broch, *Slavische Phonetik*, p. 203 ss. (Palatalisierung)

⁶ Notons encore cette remarque, *ib.* p. 146 : « L'opposition entre consonnes mouillées et non mouillées exerce en outre une forte influence sur la réalisation des voyelles environnantes et l'observateur étranger ne remarque parfois que les variantes combinatoires des voyelles, sans percevoir les différences de timbre des consonnes. »

et p. 224 ss. (Labiovelarisierung) et la réalisation comporte souvent un son transitoire : [lⁱe], [l^uo], etc. Il s'agit là d'oppositions phonématiques ; mais il en va de même des variantes combinatoires « molles »/« dures » ; à un *pⁱe* ou un *lⁱe* répond un *p^uo* et un *l^uo* : * *pⁱede*, * *lⁱetu*, mais * *p^uotet*, * *l^uoku*.

Il n'y a dès lors plus lieu de s'étonner de la diversité des résultats de la diphtongaison romane ni de son absence dans une partie du domaine. En roman commun il ne s'agit que de variantes combinatoires dont les effets se sont développés (ou ne se sont pas développés) parallèlement, mais indépendamment dans les diverses langues. Par contre, ce qui est plus surprenant, à première vue, c'est que le *e* et le *i* n'aient pas amolli les consonnes précédentes ; le fait est net en roumain qui, en face de *țară*, *zece*, *șapta*, *iepure*, garde intactes les consonnes correspondantes dans

<i>teară</i> ,	<i>teme</i>	de <i>tēla</i> ,	<i>timēre</i>
<i>deșert</i> ,	<i>deget</i>	de <i>dēsertus</i> ,	<i>digitus</i>
<i>seară</i> ,	<i>sec</i>	de <i>sēra</i> ,	<i>siccus</i>
<i>lin</i> ,	<i>limba</i>	de <i>lēnis</i> ,	<i>lingua</i>

L'engadin oppose de même *sch*i de *sīc* et *sek'* de *siccum*, *l'in* de *līnum* et *leungua* de *lingua*. C'est là un héritage du latin ; en effet, le *u* de *Herculēs* et de *adulēscens* prouvent une prononciation vélaire du *l* devant *ē* ; en roman commun il en va de même devant *i* qui se confond avec *e* presque partout. En position non accentuée, l'opposition *e* : *e* est neutralisée et le phonème se réalise en [e], ce qui explique le *ō* de v. it. *utole*, it. *fiēvole*, prov. *frevol* et le *u* de cal. *pīsule* (de *pensilem*)⁷. Seules les gutturales se sont amollies, assez pour s'affriquer, pas assez pour produire une diphtongaison, et même en végliote elles sont restées intactes : *cēna* > *kaina*, *cēra* > *kaira*, en face de *cīuitatem* > *čituot*, *centum* > *čant*.

Si nous essayons de dégager les enseignements de cette évolution, nous remarquerons qu'elle est commandée tout entière par deux changements purement phonétiques, le passage de *i* et *e* entre consonne et voyelle à *y* et le passage des groupes « consonne + *y* »

⁷ Voir aussi les observations de Meillet, à propos d'une communication de Dauzat sur la vélarisation du *l* intervocalique dans une partie de la Romania, *B.S.L.* XXXII, fasc. 2, p. XIV s.

à « consonne mouillée ». Le système n'y est pour rien. La phonétique en explique le comment, mais le pourquoi nous échappe ; nous pouvons seulement observer que ces changements, le second en particulier, coïncident avec l'expansion du latin dans l'empire et il est naturel de penser que cette expansion n'a pas été sans conséquences pour la langue ; mais nous ne sommes pas en mesure d'établir aucun lien nécessaire entre le fait historique et le fait linguistique. De finalité, il n'en est pas question ; ce n'est certainement pas dans le but d'aboutir au système du roman commun que les contemporains de Catulle ont pris l'habitude de réaliser le *i* en hiatus en *y* ; c'est pourtant là la condition nécessaire de tout le développement ultérieur.

On a vu plus haut que la naissance des variantes *lⁱ/l^u* semble liée à un système qui possède une corrélation générale de mouillure. Faut-il parler dans ce cas d'une action du système ? Je ne le pense pas. Il s'agit de simples variantes combinatoires où le système n'est pas engagé mais qui relèvent seulement de la réalisation dans la parole. Sans vouloir tirer une règle générale des deux exemples slave et roman, nous dirons qu'il semble bien que les sujets parlants dont la langue possède une corrélation générale de mouillure ont tendance à prendre l'habitude de marquer plus nettement la différence de réalisation des consonnes selon qu'elles sont placées devant une voyelle antérieure ou postérieure.

L'action des habitudes articulatoires semble en effet beaucoup plus importante pour l'évolution de la langue que l'action du système. Pour expliquer le passage en vieil-espagnol de *f-* à *h-* (sauf devant *r* et *u*), MM. Haudricourt et Juilland supposent un intermédiaire *p-*, dont la faiblesse articulatoire rend compte de l'aboutissement à *h-* (o.c., p. 62 ss.). Cette hypothèse est rendue très vraisemblable par la répétition du même procès en espagnol moderne dans certaines prononciations dialectales, particulièrement américaines. Ainsi en Argentine on peut observer pour un mot comme *fuego* les prononciations populaires [*ɲwego*], [^h*wego*], [*wego*] (voir B. Malmberg, *Etudes sur la phonétique de l'espagnol parlé en Argentine*, p. 95 ss.). Mais quand nos auteurs voient la cause de cette évolution dans le « type de corrélation à trois séries de consonnes » caractéristique de l'espagnol, il semble bien qu'ils prennent l'effet pour la cause. Le type de corrélation à trois séries de consonnes ne

se constitue qu'au cours du XVI^e siècle, avec la confusion de *x* [ʃ] et *j* [ž] et leur passage à *x* et celle de *ç* [c] et *z* [j] et leur passage à *þ*, alors que « la langue ancienne distinguait un *b* explosif sonore et un *v* fricatif sonore » (Menéndez-Pidal, *Gram. hist. esp.*, p. 67 ; de même R. Lapesa, *Hist. de la lengua esp.*, p. 239). Ce type de corrélation apparaît donc comme le résultat d'une longue évolution déterminée par les habitudes articulatoires des habitants de la Vieille-Castille, car tout indique que ces changements se sont produits d'abord en castillan. Dès lors l'hypothèse d'une action du substrat, proposée par M. R. Menéndez-Pidal, a toutes les chances d'être la bonne. Il est vraisemblable que le *b* du roman commun a subsisté tel quel dans cette région et que le *f* a fini par se réaliser parallèlement en [*p*] (sauf toutefois devant *r* et *w*), qui passe à *h* avant que le nouveau type de corrélation se soit constitué.

L'exemple classique d'une évolution dont la direction est donnée par les habitudes articulatoires du groupe est celui des mutations germaniques des occlusives. Dans un article fort intéressant paru dans *Lingua* I, p. 77 ss., M. J. Kurylowicz a interprété ces mutations comme un renversement du rapport entre les deux séries corrélatives *p, t, k* et *b, d, g* ; d'une opposition « sourdes (non marquées) : sonores (marquées) » on est passé à une opposition « fortes aspirées (marquées) : douces sourdes (non marquées) ». Mais quand il veut expliquer ce renversement « par l'identification de *p, t, k* situés après *s*, avec les phonèmes *b, d, g* se trouvant dans d'autres positions », c'est de nouveau l'effet pris pour la cause. Du moins si l'on en croit Troubetskoy, *Principes*, p. 84 (trad. Cantineau) : « tout terme d'opposition qui est admis dans la position de neutralisation est, au point de vue du système phonologique en question, *non marqué*, tandis que le terme opposé est *marqué* ». La position après *s*, dans le cas considéré, étant position de neutralisation, il en résulte que tant que *p, t, k* sont non marqués, les occlusives après *s* s'identifieront nécessairement avec eux ; pour qu'elles puissent s'identifier avec *b d g*, il faut que *p, t, k* soient déjà devenus les termes marqués et *b, d, g* les termes non marqués de l'opposition, autrement dit que la mutation ait déjà eu lieu. Dès lors l'explication traditionnelle par l'articulation à glotte ouverte, avec l'hypothèse d'une action du substrat, reste la plus plausible.

Il peut cependant arriver que le système provoque un change-

ment. On en trouve un bon exemple dans l'ouvrage de M. B. Malmberg déjà cité (ci-dessus, p. 22), p. 87 ss. Dans le parler populaire argentin, *bw-* a passé à *gw* (ou *gw*), ainsi *bueno* se prononce [gwenɔ] ; c'est que le système possédait une série de variantes combinatoires suivant la position forte ou faible de la consonne : *b/b̃, d/d̃, g/g̃* ; or dans les mots commençant par *w*, le *w-* a été renforcé sur ce modèle en *gw* (*gw*), en position forte ; ainsi *huevo* est prononcé [gwebo/webo] ; comme la forme faible de *bueno* est [wenɔ], la réalisation de *bueno* en [gwenɔ] résulte évidemment d'une adaptation de la variante *bw-/w-* au type *gw-/w-* plus conforme au système. Il n'y a pas là de finalité, il y a un procès psychologique analogue à celui qui, sur le plan des signes, fait remplacer, p. ex., v. fr. *post* par *poudu*, créé sur *pondre*, d'après l'opposition *répondre* : *répondu*, etc. L'action analogique ne se produit pas pour améliorer le système, mais parce que le système est interprété de telle façon par le sujet parlant.

Mais en général le rôle du système dans l'évolution de la langue est essentiellement négatif et conservateur : il laisse le champ libre aux innovations qui n'entraînent pas de gêne pour l'intercompréhension ; il empêche ceux qui la gêneraient. On a observé, dans la première moitié de ce siècle, une tendance des jeunes générations parisiennes à confondre les nasales *ã* et *ô* d'une part, *õ* et *ê*, de l'autre. Cette tendance n'a abouti que dans le second cas ; c'est que l'opposition *õ* : *ê* est d'un rendement presque nul, sa disparition ne gêne pas le fonctionnement de la parole ; au contraire, *ô* et *ã* restent distincts parce que le rendement de leur opposition est considérable ; il serait gênant de confondre *angle* et *ongle*, *lent* et *long*, *fendre* et *fondre*, etc. Il est naturel que l'enfant qui apprend sa langue maternelle en interprétant les faits de parole de son entourage se rende maître des oppositions utiles ; car l'enfant a un but, qui est d'entrer dans la communauté linguistique et l'acquisition des oppositions phonématiques utiles est le moyen indispensable pour y parvenir. Mais les innovations sont dépourvues de but, elles sont toujours une interprétation erronée de la norme antérieure, qui se traduit par une réalisation nouvelle⁸ :

⁸ Nouvelle en tant que normale ; ainsi *i* en hiatus a pu se réaliser en [y] occasionnellement, dans un débit rapide, etc. Mais le changement n'a abouti que quand la réalisation [i] est considérée comme anormale.

i en hiatus interprété comme la variante consonantique du phonème et réalisée en [y] ; un groupe comme *ky* interprété comme un seul phonème et réalisé en [k̟] ; *bw-* interprété comme la variante forte de *w-* et réalisé en [gw] ; *õ* interprété comme identique à *ê* et confondu avec lui dans la réalisation unique [ẽ], etc. Il s'agit là de phénomènes d'ordre physiologique, psychologique, et, en tant qu'ils se généralisent, sociologique ; ils sont en dehors du domaine de la phonématique.

L'absence de finalité dans l'évolution phonétique et la possibilité même du changement découlent du principe formulé par Saussure, *C.L.G.*, p. 100 : « Le lien unissant le signifiant au signifié est arbitraire. » Pour distinguer les signifiés « fils » et « fil », il est indifférent d'opposer *filius* : *filus* ou *filus* : *filus* ou *figlio* : *filo* ou *hijo* : *hilo* ou encore *Sohn* : *Faden*. L'opposition seule est nécessaire, la forme sous laquelle elle se manifeste est contingente.

Est-ce à dire que la phonématique n'aurait pas de place dans l'étude diachronique du langage ? Loin de là. Seulement son rôle n'est pas de rechercher les causes, mais d'interpréter les résultats des changements phonétiques. Ces résultats sont de nouvelles oppositions, donc d'ordre synchronique, radicalement différents des faits historiques qui les ont produits, et ils sont fortuits ; ils n'en sont pas moins des effets dont les changements sont la cause et c'est ce rapport de cause à effet que la phonématique est en mesure de mettre en lumière. Il lui suffit pour cela de comparer deux synchronies, celle d'avant et celle d'après le changement ; ce dernier ni ses modalités ne l'intéressent en eux-mêmes, ils sont du ressort de la phonétique. C'est là, en somme, ce qu'a fait M. R. Jakobson dans ses *Remarques sur l'évolution phonologique du russe*, et c'est ce qu'il nous invite à faire dans ses *Principes de phonologie historique* (dans Troubetsky, *Principes de phonologie*, p. 315 ss., trad. Cantineau). Il y a là un vaste champ de recherches et dont on peut attendre les plus beaux résultats, mais à condition de maintenir rigoureusement la distinction entre les faits synchroniques et les faits diachroniques et de bannir de l'étude de ces derniers toute considération téléologique : « la langue ne prémédite rien » (Saussure, *C.L.G.*, p. 127).

Genève, juillet 1955.

André BURGER.

REMARQUES SUR DES SYSTÈMES DE CAS

1. Le terme de cas s'applique traditionnellement à la déclinaison dans les langues classiques et dans des langues de même type (langues indo-européennes anciennes ou archaïques)¹. On peut l'employer sans équivoque à propos d'autres langues où des rapports analogues s'expriment par des procédés assez voisins. Quant à étendre la dénomination de cas à tous les signes, quels qu'ils soient, qui marquent les rapports du nom avec d'autres termes de la phrase, cela ne va pas sans risque de confusion : il y aurait, théoriquement, des cas dans toute langue où le nom existe comme classe de mots distincte ; et même dans les langues classiques les cas ne se distingueraient plus nettement des autres signes relationnels (prépositions, dérivation).

1.1. Dans toute langue où l'on reconnaît des cas, ceux-ci forment une série limitée (paradigme), alors qu'une classe de prépositions, par exemple, n'est pas fermée et peut s'accroître à tout moment. Les signes casuels sont liés au nom ou au radical nominal d'une façon particulière, quel que soit le procédé formel, en sorte qu'ils ne peuvent être confondus avec des signes d'une autre classe. La discrimination entre cas et signes non casuels, dans une langue donnée, relève naturellement de critères propres à cette langue².

1.2. Tout système de cas pose trois questions difficiles à dissocier : nombre des cas ; délimitation des valeurs ; unicité ou diversité du système.

2. Dans une langue de type indo-européen, en latin par exemple,

¹ J. Marouzeau, *Lexique de la terminologie linguistique*, 2^e éd., Paris 1943, art. *cas*.

² H. Frei, *Cas et déses en français*, CFS 12 (1954), 2.1 et 2.2 (distinction des formes casuelles et non casuelles des pronoms) ; 4.1, dernier alinéa.

ces questions ne présentent pas, semble-t-il, de difficulté grave. Le système des cas est intégral, englobant l'ensemble des formes nominales et pronominales. Il n'y a pas de formes non casuelles : les « indéclinables » sont ou bien des mots à déclinaison défective (*fas*, *fors*) ou bien des adjectifs invariables (type *quot*) dont la forme unique vaut pour tous les cas.

2.1. Le terme de syncrétisme est appliqué à des faits qu'il serait utile de distinguer les uns des autres³. Il devrait être réservé à la diachronie, et dénoterait utilement l'effacement d'une différence de signifiants dans un paradigme entre un état de langue donné et un état ultérieur. Le fait peut être général et atteindre l'ensemble des mots déclinables : c'est alors la structure même du paradigme qui est modifiée, et le résultat est une nouvelle distribution des valeurs. Le syncrétisme de l'ablatif et de l'instrumental en latin (et en osco-ombrien) a modifié le système des cas : par rapport aux valeurs de l'ablatif et de l'instrumental indo-eur., l'ablatif latin est une valeur nouvelle ; dire que c'est un « cas syncrétique »⁴, c'est évoquer le fait diachronique ; du point de vue statique, il n'y a pas de syncrétisme, et l'ablatif est un des termes du système au même titre que l'accusatif ou le génitif.

Si le syncrétisme est partiel, c'est-à-dire limité à certaines séries, le parallélisme des déclinaisons est troublé, mais les valeurs restent les mêmes : au signifiant *-o*, dans *domino*, correspondent les mêmes signifiés qu'à *-i* et *-e* dans *consuli*, *consule*, et ceux-là seulement ; dans tous les emplois possibles, *domino* est datif ou ablatif, jamais autre chose. De l'hésitation des philologues à interpréter comme datif ou ablatif une forme ambiguë dans certains textes poétiques, on ne saurait conclure à l'indistinction des deux cas ; le paradigme *dominus... domino*, *domino* des grammaires scolaires est rigoureusement correct.

³ M. Hjelmslev, *La catégorie des cas*, Acta Jutlandica VII (1935), p. 123, aperçoit en turc « un syncrétisme assez fréquent entre le nominatif et l'accusatif ». L'expression me paraît ambiguë ; cf. ci-après 3.2.1 et 3.3.2.

⁴ J. Marouzeau, *op. cit.*, p. 205. — Les grammairiens romains qui voulaient distinguer de l'ablatif un « septième cas » (Quint. *Inst. or.* I 4, 26) commettaient une erreur de dénombrement, qui sans doute ne serait pas née si le sixième cas n'avait pas reçu le nom d'*ablativus*. A cette distinction s'oppose l'usage constant du datif grec comme équivalent de l'ablatif lorsqu'un mot grec figure dans un contexte latin.

2.1.1. Le résultat statique d'un syncrétisme partiel est donc une *opposition latente*, que peut manifester indirectement, dans un syntagme d'accord ou en tout cas de coordination, la forme de l'autre terme (*cui domino /quo domino; domino dominaeque*). Il va de soi qu'une opposition latente ne peut être constatée que s'il existe dans le même système des oppositions explicites, sémantiquement homologues. Dans une langue à déclinaison uniforme, il n'y a pas d'oppositions latentes.

2.1.2. Si la notion de neutralisation est applicable en grammaire, c'est, comme en phonologie, dans les cas où une opposition est supprimée — ou suspendue. Il n'en est pas ainsi de l'opposition latente, dont les termes sont homophones mais non identiques.

En phonologie, la neutralisation se produit dans certaines positions. De même, une opposition grammaticale, une opposition de cas par exemple, est neutralisable dans une structure syntagmatique particulière : dans la proposition infinitive, le sujet étant au même cas que l'objet direct, l'opposition nominatif/accusatif est suspendue⁵. Cet emploi de l'accusatif entre d'ailleurs dans le signifié de ce cas : il suffit de rappeler le parallélisme, qui peut aller jusqu'à l'indistinction, entre la proposition infinitive et le groupe : objet direct + attribut (*uirum te iudico*). C'est la définition du nominatif qui serait à préciser : les syntagmes prédicatifs se transposent sans que la relation sujet-prédicat soit elle-même modifiée. Le terme de transposition est évidemment trop large pour dénoter un fait aussi complexe que le passage d'une assertion autonome (*Caesar uenit*) à la subordonnée correspondante : (*audio*) *Caesarem uenire*. Cette dernière structure est, en elle-même, indépendante de la première ; la relation prédicative s'y introduit par association et en quelque sorte se superpose, sans s'y substituer, aux rapports de rection⁶. Il en est de même de la structure *Caesare ueniente* (ablatif absolu). Ces transpositions sont en fait des « transstructurations ».

2.2 Un système de cas embrasse généralement plus d'une classe de mots : noms et pronoms ; noms de genres différents. On peut avoir

⁵ L'accusatif est, naturellement, le terme non marqué.

⁶ Cf. Albert Séchehayé, *Essai sur la structure logique de la phrase*, Paris 1926, p. 171-172.

à se demander si, dans toutes les catégories, on a affaire au même jeu d'oppositions ; autrement dit, si la déclinaison, dans son ensemble, se ramène à un système unique ⁷. Ou encore, jusqu'à quel point on est en droit de rétablir, par des oppositions latentes, le parallélisme incomplet des séries.

2.2.1. Dans chaque type de déclinaison, le paradigme des neutres présente une différence de moins que celui des masculins et féminins. On peut admettre, et on admet en effet une opposition latente du nominatif et de l'accusatif :

<i>ager, terra...</i>	<i>iugum</i>
<i>agrum, terram...</i>	<i>iugum</i>

Peu importe que l'homophonie, ici, ne résulte pas d'un syncrétisme : du point de vue statique, la distinction des deux cas est fondée si un mot du type *iugum* ne comporte pas d'autres emplois que ceux d'un nominatif comme *ager* ou d'un accusatif comme *agrum* (cf. 2.1). Or on sait que les pronoms neutres se prêtent à des emplois particuliers (*id te moneo* ; *id genus*, épithète) ; le rôle d'apposition de phrase, dans les exemples les plus sûrs, est dévolu à des substantifs neutres ; dans la construction *aduersum femur ictus* (Liv. XXI 7.10) il semble qu'un substantif masculin ou féminin ne se rencontre pas en prose ; et l'on hésite sur le cas du pronom dans un tour comme *hoc me pudet*. Est-ce à dire que le paradigme des neutres offre une autre répartition des valeurs que celui des masculins et féminins ? Il faudrait alors renoncer à rétablir le parallélisme et poser :

<i>ager, terra...</i>	} <i>iugum</i>
<i>agrum, terram...</i>	

iugum étant, en regard de *ager, agrum*, un cas indifférent, étranger à l'opposition nominatif/accusatif. Il semble toutefois que les emplois particuliers des neutres doivent être considérés plutôt comme des variétés sémantiques (ou fonctionnelles) de l'accusatif : c'est évident pour l'apposition de phrase, où l'on trouve aussi *rem* + adjectif.

⁷ *Cas et déses... 4.0. Principe de l'unicité du système des déses.*

2.2.2. Les noms propres de localités semblent avoir un paradigme particulier, associé d'une part à celui des noms et pronoms, d'autre part aux séries d'adverbes de lieu :

<i>urbs</i>	←→	<i>Roma</i>	
<i>urbis</i>		<i>Romae</i>	
<i>urbe</i>		<i>Roma</i>	←→ <i>unde</i>
<i>urbem</i>		<i>Romam</i>	<i>quo</i>
		<i>Romae</i>	<i>ubi</i>

On pourrait, en raison de cette double solidarité, scinder la série *Roma...* et postuler, par exemple, une opposition implicite entre accusatif (*Romam* - *urbem*) et allatif (*Romam* - *quo*) ; mais on aurait alors, contrairement à la condition notée plus haut (2.1.1.), deux cas constamment homophones ; d'autre part, l'unité de valeur de l'accusatif apparaît dans une phrase comme *Epidamnum nunquam uidi neque ueni* (Plaute, Men. 306)⁸. La différence des constructions passives *Romam itur*, *Roma petitur* n'est pas un argument contraire : l'accusatif de l'objet direct est en liaison plus étroite avec le verbe régissant que l'accusatif de lieu ; mais d'autres cas comportent aussi deux degrés de liaison différents — ainsi le datif du substantif abstrait et celui de la personne dans la construction du double datif : *dis | pietas mea et Musa cordi est* (Hor. Carm. I 17.14-15).

2.2.3. D'une façon générale, la valeur d'un signe linguistique se réalise diversement dans les différents syntagmes où il figure : le contenu sémantique⁹ d'un cas comprend plusieurs variétés, dont telle ou telle peut être exclue par le sens même du mot fléchi. Si on prend l'ensemble des textes où figure l'ablatif d'un nom de personne, *consule* par exemple, et ceux où apparaît l'ablatif d'un nom de chose comme *libro* ou *gladio*, on trouvera que les variétés sémantiques

⁸ M. Frei dirait plus volontiers que « *Romam* doit être représenté tantôt par *quam*, tantôt par *quo*, ce qui ne contredit pas le principe de l'unicité du système des dèses, puisque *quam* (*uidi*) et *quo* (*ueni*) ne sont que des subdivisions de l'accusatif *Romam*. Le cas serait grave seulement si *quo* pouvait empiéter sur une autre relation (un autre cas), ce qui impliquerait, au lieu d'un système plus détaillé, un système différent. » (Note manuscrite.)

⁹ *Cas* et *dèses...*, note 3 (contenu et variétés) ; 3.1. *Dèse* et rôle : les rôles entrent dans le contenu sémantique des dèses.

tiques prédominantes ne sont pas les mêmes. De même, il y a une variété sémantique du datif propre aux substantifs abstraits (*curae, exitio, usui... esse*). En revanche, si un cas, tel le locatif en latin, se trouve confiné dans le paradigme d'une catégorie restreinte de noms, c'est que son contenu sémantique est dépourvu de variétés.

3. Dans des langues indo-européennes très évoluées ou dans des langues d'autres familles, on trouverait des systèmes de cas assez différents de ceux des langues classiques, et où les questions discutées ici (1.2.) sont moins aisées à résoudre. Je voudrais examiner à cet égard les faits turcs, et sur quelques points compléter et préciser mon exposé antérieur¹⁰.

3.1. Il existe en turc une série de suffixes qu'on peut appeler sans abus suffixes casuels (cf. 1.1.): ils forment une série uniforme (le paradigme se réduit ainsi à la liste des suffixes) et limitée; ils ne se juxtaposent pas et se placent à la fin du complexe nominal, ainsi *-de* dans *evde, evimde, evlerde*, etc. Il s'agit donc d'une classe de suffixes distincte, qui ne peut être confondue ni avec celle des suffixes dérivateurs (ainsi *-lik* dans *üç günlük yol* « trajet de trois jours »), ni avec celle des postpositions. La série ainsi définie inclut le suffixe du « cas relatif » *-CA*; mais ce cas ne semble pas essentiel au système actuel, et il en sera fait abstraction dans ce qui suit (3.2.).

3.1.1. Jusqu'à ces dernières années, les grammairiens turcs ne reconnaissaient pas l'homogénéité de la série. Le génitif était traité à part, dans la théorie de l'*izafet*, ou rapport de rection nominale; les autres cas (à l'exception du cas en *-CA*, non reconnu comme tel), groupés sous la dénomination de *mefuller* ou compléments du verbe. Dans la nouvelle terminologie, il y a un terme pour cas: *hal* « état, condition, cas »; *isim halleri* « les cas du nom »¹¹. Les noms arabes des « compléments » sont remplacés par des expressions du type *-i*

¹⁰ R. Godel, *Grammaire turque*, Genève 1945, §§ 72-83; cf. l'exposé plus détaillé de J. Deny, *Grammaire de la langue turque (dialecte osmanli)*, Paris 1921, §§ 239-283 et 1091-1110.

¹¹ *Felsefe ve gramer terimleri* [Terminologie philosophique et grammaticale], publiée par la Commission de la langue turque, Istanbul 1942.

hali, *i-li meful* « cas (ou complément) en -i », et même par les noms européens : *akkuzatif* pour -i *hali*, etc.¹²

L'hésitation des grammairiens turcs à réunir le génitif aux autres cas s'explique par la doctrine traditionnelle, influencée par la grammaire arabe, et qui sépare radicalement la théorie du syntagme nominal de celle du verbe et de ses compléments. C'est pour la même raison que des formes casuelles comme *candan* « ex animo > sincère(ment) », *sözde* « en parole > prétendu(ment) », groupées avec un nom, sont considérées comme adjectifs¹³ : il semble impossible qu'un *meful* puisse se subordonner à un nom sans changer de nature. C'est un exemple de confusion entre dèse et classe de mots¹⁴.

3.2. On peut disposer le paradigme d'après le vocalisme des suffixes :

accusatif	-I ¹⁵	datif	-A ¹⁵
génitif	-(n)In	ablatif	-DAn
		locatif	-DA

Les noms arabes des *meful* étaient adéquats ; ceux d'accusatif, génitif, etc., s'appliquent aux cas turcs avec une approximation suffisante. Datif semble préférable à « allatif », trop peu différent d'ablatif.

3.2.1. L'accusatif est le cas de l'objet direct *défini*. Bien qu'il n'y ait pas d'article en turc (sauf *bir* « un »), les catégories de défini et d'indéfini, d'actuel et de virtuel¹⁶ ne sont pas étrangères au système de la langue. Tout complément disjoint du verbe est défini : *piyanoyu çok güzel çalıyor* « il joue très bien du piano ».

Le génitif marque le rapport d'appartenance à l'égard d'un être déterminé, soit dans le syntagme prédicatif (*şu kulübe bekçinin-dir* « cette cabane est au garde »), soit dans le syntagme déterminatif : *bekçinin kulübesi* « la cabane du garde », et, avec un degré de liaison différent (cf. 2.2.2.) : *bekçinin [bir kulübesi var* « le garde

¹² Tahsin Banguoğlu, *Ana hatlarile Türk grameri* [Principes de grammaire turque], Istanbul 1940, p. 28. Noter la place du *génitif (muzaafün ileyh)*, à la fin du paradigme.

¹³, *Ib.* p. 58.

¹⁴ *Cas et dèses...* 3.2.

¹⁵ Je simplifie ma notation antérieure (*Gramm. turque*, § 18), les variantes -yI, -yA après voyelle étant strictement combinatoires.

¹⁶ Sur ces termes, v. Bally, *Linguistique générale et linguistique française*, 2e éd. Berne 1944, §§ 110-120 (1^{re} partie, chap. III).

a une cabane ». Le nom au génitif, défini ou indéfini, n'est jamais virtuel : *bir bekçinin kulübesi* « la cabane d'un garde », mais : *bir bekçi kulübesi* « une cabane de garde »¹⁷.

Les trois cas à vocalisme -A- marquent des relations spatiales : le locatif, la situation (*evde* = domi, *çobanda* = in pastore, apud pastorem, *burada* = hic) ; le datif, le rapport de l'action avec le lieu où elle aboutit (*eve* = domum, *çobana* = ad pastorem, pastori, *buraya* = huc) ; l'ablatif, le rapport de l'action avec le lieu hors duquel ou au-delà duquel elle aboutit — point de départ (*evden* = domo, *çobandan* = a pastore) ou de passage (*pencereden* = per fenestram, *buradan* = hinc, hac). Les valeurs du datif et de l'ablatif sont exactement complémentaires.

Dans d'autres dialectes, les relations spatiales se distribuent entre deux cas seulement : dans la langue des inscriptions de l'Orkhon, un datif (suffixe -kA) et un locatif-ablatif (-DA), ce dernier servant aussi de datif pour les déictiques (*bunda birtimiz* « nous avons donné à celui-ci »). En çağatay et en vieil osmanli, le locatif empiète aussi sur le datif¹⁸. Le système du turc moderne est plus clair.

3.2.2. Les fonctions syntaxiques découlent en général des définitions sémantiques. Les cas de relation spatiale servent naturellement à l'expression de rapports plus abstraits, où l'opposition datif/ablatif prend parfois des variétés imprévues. Ainsi le complément de prix est au datif ou à l'ablatif selon qu'il s'agit du prix global ou du prix par unité. Un informateur à qui je soumettais le couple de phrases *hocasına* (dat.) *sordu*, *hocasından* (abl.) *sordu* « il a demandé à son maître » m'a expliqué que l'ablatif met en évidence le complément (ici, la personne questionnée). Dans les exemples de ce genre, le datif marquerait donc un degré de liaison plus étroit que l'ablatif.

3.3. Le turc possède donc un système de cinq « dèses » casuelles. Ces cinq cas n'englobent pas toutes les fonctions syntaxiques du nom : ainsi celle de complément nominal a pour signe non pas un

¹⁷ Une anecdote sur Nasreddin Hodja montre que le syntagme *bir mercimek çorbasi* « une soupe aux lentilles » peut être interprété à la rigueur, avec accent sur *bir* : « de la soupe à une lentille » : *bir* numéral n'est pas identique à *bir* article indéfini.

¹⁸ J. Deny, *op. cit.*, § 282.

cas mais un suffixe possessif joint au substantif régissant (-*si* dans les exemples donnés 3.2.1.) : le génitif n'y intervient qu'en vertu de sa valeur propre.

On considère volontiers comme un cas la forme du nom (substantif ou pronom) dépourvue de suffixe casuel, dite *mücerret* « absolu », qui s'emploie aussi bien dans la phrase que hors phrase (*kiralık ev* « maison à louer »). La Terminologie¹⁹ traduit *mücerret* par nominatif. L'équivalence est admissible en ce qui concerne les pronoms définis (personnels, déictiques, l'interrogatif *kim* « qui? » et le pronom d'identité *kendi*) : la forme absolue n'a jamais d'autre rôle que celui de sujet ou d'attribut ; c'est, si on veut, un nominatif à suffixe zéro. Mais on peut y voir aussi une forme non casuelle, dont la valeur de nominatif résulterait d'une limitation due à un trait sémantique de ces pronoms, et qui par ailleurs serait apte à remplir d'autres rôles²⁰.

Pour déterminer ces rôles, il faut écarter d'abord les faits de transposition. Dans les syntagmes du type *kız çocuk* « enfant du sexe féminin », *gümüş saat* « montre en argent », la construction est celle des groupes adjectif + substantif ; le premier terme est donc adjectivé. Le redoublement d'un substantif à la forme absolue est aussi un procédé de transposition²¹.

3.3.1. La forme absolue s'emploie dans des fonctions étrangères à celles des dèses casuelles : sujet et attribut ; complément d'extension (durée, mesure, différence : *bir sene büyük* « d'un an (plus) âgé ») ; complément nominal de spécification : *bekçi kulubesi* ; *sebze bahçesi* « jardin potager », *çam ağacı* « pin », littér. « arbre de (l'espèce) pin ».

3.3.2. D'autre part, dans le rôle d'objet direct, l'absolu alterne avec l'accusatif : on pourrait dire que l'accusatif est à suffixe zéro quand le complément d'objet, indéfini ou virtuel (*piyano çalıyor* « il joue du piano »²²), précède immédiatement le verbe. On notera la différence entre les paradigmes :

¹⁹ Cf. note 11. De même, T. Banguoglu, *op. cit.*, p. 28.

²⁰ *Cas et dèses...* 2.1.1.

²¹ R. Godel, *Formes et emplois du redoublement...* CFS 5 (1945), p. 9-12.

²² Le complément d'objet virtuel se rencontre surtout avec les infinitifs, participes et autres formes nominales du verbe. L'exemple *piyano çalıyor/piyanoyu... çalıyor* (3.2.1.) soulève la question intéressante du rapport entre virtuel et défini, qui mériterait une étude.

<i>kim</i>	(quis?)	<i>ne</i>	(quid?)
<i>kimi</i>	(quem?)	<i>ne</i>	(quid?)

La question *quoi?* amène plus souvent que la question *qui?* un indéfini dans la réponse.

3.3.3. Une série de noms désignant le temps et des divisions ou des moments du temps s'emploient à la forme absolue comme circonstanciels : *gece* « la nuit, de nuit » (à côté du dérivé adverbial *geceleyin* « de nuit »), *o gece* « cette nuit-là ». On peut voir dans cet emploi une variété sémantique du locatif : en effet d'autres mots de sens voisins se mettent au locatif : *o an/da* « à ce moment-là » (cf. *o gece*, *o gün*), *evvel/de* « auparavant » (cf. *yarın* « demain », *dün* « hier ») ; cf. encore *sonbahar/da* « en automne » et les adverbes²³ *yazın* « en été », *kışın* « en hiver ». Comme le locatif, ces circonstanciels se transposent en épithètes au moyen du suffixe *-ki* : *o geceki* « de cette nuit-là », *yarınki* « de demain », comme *evdeki* « qui est dans la maison », etc.

3.3.4. Dans les rôles d'objet direct et de complément nominal, la forme absolue ne peut être séparée du terme régissant. Comme ces rôles, lorsqu'il s'agit d'un substantif ou d'un pronom défini, exigent toujours une forme casuelle (accusatif, génitif), on est tenté de définir la dèse du nominatif par le critère de la disjonction possible :

<i>ben...</i>	« je »	} (nominatif)	<i>ev</i> (cas régime)
<i>ev...</i>	« la maison »		
<i>evim...</i>	« ma maison »		

Mais la disjonction est exclue pour le sujet dans les constructions du type *balta girmeniş ormanlar* « des forêts (où) la hache n'a pas pénétré », transposition d'un syntagme prédicatif en épithète ; d'autre part, le circonstanciel admet la disjonction.

3.4. Le système des dèses, en turc, est compliqué par l'interférence des signes de détermination avec les signes de cas. Il semble cepen-

²³ Les adverbes sont indéclinables, et par là se distinguent de mots comme *yarın*, *dün*, qui sont des noms auxquels manque seulement le locatif à suffixe. La formation en *-ki* ne s'applique pas aux adverbes...

dant moins compliqué que celui du français²⁴. Pour le décrire, il faudrait combiner avec les dèses casuelles les dèses non casuelles (3.3.1), dont celle du nominatif. On se gardera surtout de dire que «le nominatif s'emploie parfois au lieu de l'accusatif et du génitif»²⁵.

Sur un point, l'unicité du système paraît en défaut : les postpositions *ile* « avec », *için* « pour », *gibi* « comme », *kadar* « autant que » sont précédées de la forme absolue sauf s'il s'agit d'un pronom défini ; on a alors le génitif : *benim-le* « avec moi », *kimin için?* « pour qui ? », *bunun kadar* « autant que celui-ci (ceci) ». Cet emploi pourrait entrer dans une définition du génitif comme cas indépendant par rapport au verbe ; mais on s'expliquerait mal que, dans ce type de syntagme seulement, le génitif puisse être remplacé par la forme non casuelle des substantifs, définis ou non, qui n'a jamais la valeur de ce cas (3.2.1., 3.3). Il semble plutôt que ce génitif pronominal²⁶ tienne lieu ici de la forme non casuelle, celle-ci étant réservée, dans la déclinaison de ces pronoms, aux seuls rôles de sujet et d'attribut (3.3). Il y aurait donc là une différence entre le système de dèses des pronoms définis et celui de tout le reste des noms.

Genève

Robert GODEL.

²⁴ *Cas et dèses...* 4.2.

²⁵ T. Banguoğlu, *ib.*

²⁶ D'autres dialectes ont ici l'accusatif : K. Grönbech, *Der türkische Sprachbau*, I, Copenhague 1936, § 27 (p. 36).

III. Comptes rendus

Viggo BRØNDAL¹, *Théorie des prépositions*. Introduction à une sémantique rationnelle. Traduction française par Pierre Naert. Copenhague, Ejnar Munksgaard, 1950, XXII-145 p. 8°, broché.

Cet ouvrage, traduction légèrement retouchée de l'original danois paru en 1940, complète l'œuvre posthume de l'auteur, dont nous possédions jusqu'ici les *Essais de linguistique générale* (1943)² et *Les parties du discours* (1948)³. L'ensemble formé par ces trois volumes permettra à celui qui y voudra mettre le prix d'essayer de voir clair dans la forêt d'une doctrine aussi difficile qu'originale et que l'auteur, surpris par le destin, n'avait pu élaborer davantage.

En ce qui concerne, en particulier, le français, on aura eu un avant-goût des idées de Brøndal en lisant *L'originalité des prépositions du français moderne*, article paru dans les *Mélanges Bally* (1939, p. 337-346) et reproduit dans les *Essais* (p. 81-89).

1. Brøndal est un auteur abstrait, féru de philosophie et de logique. Chacun des sept chapitres est surmonté d'une épigraphe tirée d'un philosophe, qui en montre l'objet ou l'esprit. Certes, les matériaux sont nombreux ; l'Appendice groupe vingt-trois langues⁴, sous forme de tableaux schématisant des systèmes de neuf à vingt-sept prépositions, mais celles-ci, dans le corps de l'ouvrage, sont le plus souvent citées dans le vide : leur emploi n'est presque jamais illustré par des phrases entières ou des bouts de dialogue, à peine par des tronçons de phrases.

¹ Cf. H.F., *Viggo Brøndal* (1887-1942), CFS III 1943, 67-69.

² Cf. mon compte rendu, ZRPh LXIV 1944, 148-153 (et LXVI 1950, 353-356).

³ Cf. Alb. Sechehaye, *Les classes de mots et l'imagination* (CFS I 1941, 77-88), article écrit à propos du résumé français publié en 1928.

⁴ Mais dont 2 seulement, l'hébreu et l'égyptien, ne sont pas des langues indo-européennes.

Ceci n'est guère une critique, à l'égard d'un auteur qui entend définir les parties du discours par des « concepts logiques »⁵ et qui décrète que la syntaxe d'une préposition est indépendante de sa définition (*Théorie*, § 74 C 3).

2. DÉFINITION DE LA PRÉPOSITION. Brøndal définit toutes les parties du discours au moyen de « quatre concepts fondamentaux : la relation [r] et son objet [R], la description [d] et son objet [D]. » (*Essais*, p. 143.)

« Ce qu'il nous faut pour remplacer les essais de définition traditionnels — que ceux-ci soient fondés sur la syntaxe ou sur la morphologie —, ce sont des moyens nous permettant de définir, d'une part, la classe des prépositions dans son originalité par rapport aux autres classes de mots, d'autre part, chaque préposition par rapport aux autres. Pour ce qui est de la classe comme telle, elle semble suffisamment définie si on dit qu'elle exprime la relation en général ;... » (*Théorie*, § 12).

Cette conception des prépositions comme *relateurs* (§ 53), comme classe de mots « purement relative (r) » (§ 81, 10), définie « par la relation générale » (§ 35, p. 47), est celle des « *particules de relation* selon la définition de Port-Royal (1662). » (*Essais*, p. 81).

Quant aux prépositions singulières, elles se définissent « par une combinaison de relations spéciales ». (*Théorie*, § 35, p. 47.)

Définition trop vague et trop large. Les copules, par exemple 'être' ou 'avoir', ne comportent-elles pas une relation plus générale que beaucoup de prépositions? Mais il est fort possible que je ne comprenne pas très bien ce que l'auteur entend par « relation générale ».

3. INVENTAIRE. « Selon la règle cartésienne qu'il faut faire des énumérations complètes » (*Essais*, p. 81), « on dressera d'abord une liste complète des prépositions de la langue étudiée : en éliminant toutes les fausses prépositions et en réintégrant toutes les authentiques. » (*Théorie*, § 35.)

3.1. « *Élimination des fausses prépositions*. — Il découle immédiatement de la définition du concept de préposition comme *moyen*

⁵ « Les parties du discours ne se définissent pas par leur rôle syntaxique, mais par certains concepts logiques. » (*Essais*, p. 144.)

le plus simple dont la langue dispose pour exprimer la relation que seuls des mots de structure tout à fait in complexe peuvent être reconnus comme des prépositions. Il convient donc d'éliminer comme fausses prépositions toutes les formations de caractère composite, tant syntaxiques (comme les locutions et les mots composés) que morphologiques (comme les dérivés et les mots de caractère complexe). » (§ 14.)

A condition naturellement d'admettre la définition, l'exclusive prononcée contre les prépositions de caractère syntagmatique paraît fondée sur une déduction exacte. Reste à savoir comment cette idée est mise en pratique. Parmi les prépositions écartées, je relève entre autres les « composés » suivants : *mal-gré*, *par-mi*, *hor-mis* (§ 14). L'anglais *with-out* est aussi appelé un composé (§§ 14, 36, 46), et le français *depuis* une circonlocution (§ 46). Quel linguiste opérant sur son idiome maternel aurait l'idée d'analyser ces mots, dans le système de la langue d'aujourd'hui, comme des syntagmes, c'est-à-dire comme formés de « deux mots entièrement constitués unis syntaxiquement » (§ 14 B)?

Sont également éliminés, de l'inventaire des « vraies prépositions », les *mots d'autres classes*, qui ne répondent donc pas à la notion de « relation générale », par exemple les « adjectifs (Rd) », comme fr. *sauf*, ou les « participes (dr + Rd) », comme fr. *pendant* (§ 14 C).

Ici de nouveau, le matériel cité subit des violences d'interprétation. Sauf dans la langue juridique, où il s'agit d'un adjectif et d'un archaïsme (*une cause pendante*), le participe du verbe *pendre* et la préposition *pendant* sont des mots différents. De même, l'adjectif *sauf* (fm. *sauve*) est un autre mot que la préposition invariable *sauf*. Ici comme là, le sens et la construction des deux homonymes sont incompatibles.

Je laisse au linguiste de langue anglaise le soin de décider jusqu'à quel point *be-yond*, *be-hind*, *be-low*, *be-cause*, *be-side* sont, sauf dans la vue historique, des « dérivés » (§ 14 B 2^o) et par conséquent de « fausses prépositions ».

3.2. « Réintégration de vraies prépositions. — Tandis que les limites de la classe des prépositions doivent ainsi, comme suite de notre définition, être rétrécies à certains points de vue, il faut, sur

d'autres points, les élargir. On a en effet, dans un nombre point négligeable de cas, divisé sans en avoir le droit une préposition d'après la fonction syntaxique, et on en a rangé des côtés ou des parties tantôt dans une, tantôt dans une autre classe étrangère. » (' Conjonctions ' : angl. *for* ; ' adverbes ' : go *on* ; ' adjectifs ' : it is *over* ; ' substantifs ' : le *pour* et le *contre*). (§ 15.)

En particulier : « Les prépositions véritables peuvent très souvent se présenter comme ' préfixes ' ou plus exactement préverbes, c'est-à-dire comme premiers termes de composés dont le second terme est un verbe. » (§ 13, 1^o.) Même s'il adoptait ce point de vue, celui qui ne traite pas la langue en historien s'étonnera de trouver des exemples tels que angl. *under-stand* (§§ 13, 1^o et 31, 8^o), all. *ver-stehen* (§ 31, 8^o), fr. *pour-voi* en grâce (§ 44, p. 66), *avenir* (§ 49, 2^o), etc.

Et pourquoi l'article indéfini pluriel (*de* grands amis) est-il rangé dans les prépositions (§ 51, 3^o a)? En fait, il s'agit d'un cas de variation combinatoire (ou distribution complémentaire, selon la terminologie américaine) : *des* amis/*de* grands amis.

4. SYSTÈMES FERMÉS? « Un système comme celui des prépositions forme sans aucun doute un tout fermé. » (§ 39.)

Les systèmes établis par Brøndal, qu'on ferait d'ailleurs mieux d'appeler, par rapport au système total de la langue, des sous-systèmes, constituent, à cause de la méthode de dénombrement de l'auteur, des assemblages étriqués (par exemple, pour le français moderne, dix-neuf prépositions seulement) et mal équilibrés. On ne peut leur appliquer l'étiquette « un tout fermé ».

4.1. Certaines « fausses prépositions » paraissent plus fréquentes et plus naturelles que les « vraies » (sans parler des nuances qui les séparent). On entend plus souvent *depuis* et *à partir de* que *dès*, plus souvent *suivant* et *d'après* que *selon*. Un Français n'aurait pas de peine à parler sans employer *dès* et *selon*, mais il se passerait difficilement de *depuis*, *à partir de*, *suivant* et *d'après*.

Et que viennent faire, dans le système des prépositions de l'allemand, s'il s'agit bien de la langue parlée d'aujourd'hui, des antiquités telles que *ob* et *sonder*?

4.2. Selon la conception saussurienne du signifié, le contenu sémantique d'un signe tire son existence de son opposition avec les

autres signes du système. Si, en vertu d'une définition extra-linguistique (le « concept logique » de « relation générale »), on élimine du système certaines prépositions en les appelant « fausses » et qu'on y réintègre d'autres qu'on appelle « vraies », l'analyse des matériaux ainsi obtenus sera en partie incomplète et en partie faussée.

Le signifié de la préposition *devant* comporte, comme facteurs essentiels, une composante sémantique 'face', qui résulte de l'opposition avec *derrière*, et une composante 'espace', par opposition avec *avant*. La première composante ne peut être dégagée du système de Brøndal, puisque *derrière* est exclu de sa liste comme une « fausse préposition ».

La composante principale du signifié de *sur*, 'position supérieure', résulte du contraste avec *sous*. Mais ces deux prépositions ne se font pas exactement pendant. Il y a, dans la plupart des emplois parlés de *sur*, une autre composante, 'contact', par opposition avec *au-dessus de*: La lampe est *sur* la table/*au-dessus de* la table. Cette seconde composante n'est pas impliquée dans le système de Brøndal, pour qui les locutions prépositives sont de « fausses prépositions ».

4.3. Par suite de l'absence des « fausses prépositions », l'analyse sémantique d'un signe n'est pas seulement incomplète ; la mise en rapports avec les signes restants la rend encore déséquilibrée, comme cela ressort des oppositions établies par l'auteur. Je me contenterai, ici comme pour tous les autres points, de quelques échantillons.

Si l'on ne peut opposer *dans* à *en dehors de* (« fausse préposition »), on l'opposera à *entre* ; si on ne peut opposer *dès* à *jusqu'à*, *depuis* ou à *partir de* (« fausses prépositions »), on l'opposera à... *sans* (§ 36).

De même, si l'on ne peut opposer angl. *after* à *before* (« fausse préposition »), on l'opposera à *for* (§ 41) ; si on ne peut opposer *with* à *without* (« fausse préposition »), ni *in* à *out* (« fausse préposition »), on opposera *with* et *in* entre eux. (§§ 34 et 41).

5. RÔLE DE LA LOGIQUE. Tout l'ouvrage tourbillonne dans la logique. « Comme un des maîtres de la logique relationnelle l'a exprimé, tandis que l'ancienne logique était une barrière aux possibilités, elle est maintenant devenue la grande libératrice de l'ima-



gination, le moyen d'établir une infinité d'alternatives — entre lesquelles il appartient à l'expérience de choisir. » (§ 37 B.) Effectivement, les prépositions une fois définies comme classe et inventoriées pour chaque langue, Brøndal organise les oppositions entre elles selon un certain nombre d'*espèces de relations* (§ 31 : symétrie, transitivité, connexité, etc.) et de *formes de relation* (§ 32 : polaires, neutre, complexes, complexes-polaires). On me dispensera de prolonger mon compte rendu dans ce domaine (du plus haut intérêt), puisque la base de la définition et de l'inventaire n'est pas linguistique.

D'autant plus que le problème est de savoir comment le linguiste peut tirer profit de la logique moderne sans cesser de rester linguiste.

6. Brøndal ne s'est jamais assimilé le chapitre du *Cours de linguistique générale* intitulé *La valeur linguistique* : la « sémantique rationnelle » est aux antipodes de la linguistique saussurienne⁶.

Henri FREI.

Stephen ULLMANN, *The Principles of Semantics*. Glasgow, Jackson, Son & Co., 1951, 314 p. 8°, rel. toile, 21/- net.

Un compte rendu de quelques pages ne pouvant signaler tout ce que cet ouvrage contient et, quoique volumineux et touffu à souhait, ne contient pas, je me contenterai de discuter quelques points qui me paraissent essentiels.

1. CONCEPTION DE LA SÉMANTIQUE.

1.1. [Définition de la sémantique.] L'ouvrage souffre d'un vice théorique fondamental : la définition de la sémantique sur laquelle il repose est ambiguë.

Après avoir accepté les notions saussuriennes de signifiant et de signifié, qu'il remplace par *name* et *sense* (p. 69), l'auteur introduit un troisième terme : « *Meaning is a reciprocal relation between name and sense, which enables them to call up one another.* » (70).

⁶ Les défauts de Brøndal se retrouvent, très apparents, chez son disciple Knud Tøgeby (*Structure immanente de la langue française*, TCLC VI 1951).

Cette conception, malgré la terminologie différente, est proche de celle de Saussure, pour qui le signe résulte de l'union d'un signifiant et d'un signifié.

Sur la base de ces trois termes, on pourrait donc concevoir une division de la linguistique en trois disciplines : théorie du signifiant (*name*), théorie du signifié (*sense*) et, comme une synthèse des deux premières, l'étude du rapport signifiant-signifié (*meaning*). L'auteur n'en connaît que deux : *morphology* et *semantics*, et celles-ci ne concernent pas *name* et *sense*, mais *name* et *meaning* (cf. par ex. 33-34 : « *lexical semantics* will examine the meanings of words. »).

Cette conception bâtarde, qui consiste à opposer comme deux branches parallèles la théorie d'une partie et la théorie de l'ensemble, a du moins l'avantage indirect de montrer qu'il n'y a pas de sémantique linguistique digne de cette épithète si elle ignore le signifiant. En pratique, d'ailleurs, la sémantique d'Ullmann, qui devrait embrasser théoriquement toute la linguistique, reste confinée dans les matériaux de la sémantique traditionnelle.

1.2. [Autonomie de la sémantique.] Et cependant l'auteur considère la sémantique, dans le champ total de la linguistique, comme une branche ayant son statut à elle. P. 1 : « *semantics is a self-contained and integral department of philology* ». P. 24 : « *The role of meaning is so fundamental to the language system that its study must constitute one of the main divisions.* » Je ne vois pas comment concilier cette exigence avec l'équivoque signalée au paragraphe précédent.

Même si l'on fait abstraction de cette difficulté, on se rappellera, d'autre part, que l'auteur de l'opposition signifiant-signifié s'était bien gardé, dans sa leçon sur les divisions rationnelles de la grammaire, de distinguer, selon la pratique traditionnelle et facile, une théorie du signifiant et une théorie du signifié. Le moins que l'on puisse dire est que l'autonomie de la sémantique linguistique ne paraît pas être une notion indiscutable. Dans l'état actuel des études, il ne s'agit que d'une solution pratique, et chez Ullmann elle ne l'est pas.

2. LES « TROIS DIMENSIONS » DE LA LINGUISTIQUE. La linguistique est pour l'auteur une « entité à trois dimensions » : *phonology*, *lexicology* et *syntax*. (39.)

2.1. [Sémantique lexicale et sémantique syntaxique.] Comme Saussure, et à la suite de John Ries et de Z. Gombocz, l'auteur rejette la séparation traditionnelle morphologie-syntaxe ; contrairement à Saussure, il adopte en partie le nouvel arrangement proposé par Ries dès 1894 : « The opposite number of syntaxis is not morphology, but lexicology. Morphology is flanked by semantics, not by syntax ; both lexicology and syntax have a morphological and a semantical half. » (*Was ist Syntax?*, ²1927, p. 142, cité p. 26.) D'où quatre subdivisions : « Firstly, we can investigate word-forms : this is the field of *lexical morphology*. Secondly, we can concentrate on word-meanings : this is the province of *lexical semantics*. » (33.) Parallèlement, « *Syntactic morphology* will concentrate on the formal devices employed by language for the conveying of relations... The functions discharged by these devices will be studied by *syntactic semantics*. The meaning of parts of speech, parts of the sentence and other grammatical categories will present here the chief semantic problem. » (34.)

La distinction de la lexicologie et de la syntaxe est banale et vague : « Putting it in very general terms, syntax appears to be a science of relations, which logically postulates a science of units as its counterpart. » (25-6.) Les notions de relation et d'unité ne sont pas définies, mais on constate que cette dernière peut être complexe : « *lexical morphology* will be concerned with word-stems and with the various ways of word-formation : composition, derivation, blending, popular etymology, back-formation, ' suffixe zéro ', etc. Similarly, *lexical semantics* will examine the meanings of words... and the semantic side of word-formation. » (33-4.)

L'auteur ne s'est évidemment pas soucié de la mise en garde de Saussure : « ... au point de vue de la fonction, le fait lexicologique peut se confondre avec le fait syntaxique. D'autre part, tout mot qui n'est pas une unité simple et irréductible ne se distingue pas essentiellement d'un membre de phrase, d'un fait de syntaxe ; l'agencement des sous-unités qui le composent obéit aux mêmes principes fondamentaux que la formation des groupes de mots. » (Chap. sur *La grammaire et ses subdivisions*.)

L'auteur ne s'occupe pas de sémantique syntaxique et, à l'intérieur de la sémantique lexicale telle qu'il la conçoit, il ne s'intéresse qu'à la sémantique des mots : « *lexical semantics* will examine the

meanings of words — that is its function *par excellence*, and the one to which most treatises on the subject, including the present book, confine themselves — » (33-4.) Le « scope » de l'*Essai* de Bréal était plus large que cela, et cette limitation est non seulement regrettable en soi, mais encore par le fait que certaines innovations théoriques peuvent pénétrer dans l'étude de la sémantique des mots par le biais de la « syntax » : pour ne citer qu'un exemple, l'auteur ne mentionne pas l'application, faite par Roman Jakobson, des notions de « marqué » et « non-marqué » aux systèmes verbaux ¹ et aux systèmes de cas ², et pourtant cette opposition joue un grand rôle dans les systèmes de mots.

Enfin, bien qu'il ne s'agisse que d'un détail de terminologie, il y a, d'autre part, une certaine inconsistance, si l'on considère la phonologie, la lexicologie et la syntaxe comme les divisions fondamentales de la linguistique, à parler de morphologie et de sémantique lexicales au lieu de lexicologie morphologique et de lexicologie sémantique, ou de morphologie et de sémantique syntaxiques au lieu de syntaxe morphologique et de syntaxe sémantique.

2.2. [Place de la phonologie dans la classification des disciplines linguistiques.] Puisque les phonèmes, considérés à part, ne sont pas pourvus de signifiés qui en seraient la contre-partie (29, 31), la phonologie n'est pas, comme la lexicologie et la syntaxe, une discipline à deux faces. Mais la conclusion qu'en tire l'auteur, qui est de coordonner celles-ci et celle-là en un édifice asymétrique à trois étages, ne s'impose pas par une nécessité évidente. Il y a d'autres solutions.

Dans *Programme et méthodes de la linguistique théorique* (1908), ouvrage un peu oublié, mais qui a le temps d'attendre et auquel on reviendra, parce que son auteur savait penser, Secheyayev avait proposé d'intégrer la phonologie dans la morphologie statique : « La phonologie s'emboîte dans la morphologie, d'abord parce que son objet est plus concret..., ensuite parce que la forme du langage peut se concevoir sous son aspect abstrait en dehors de toute convention relative aux sons à employer, tandis que l'inverse n'est

¹ *Zur Struktur des russischen Verbums*, Charisteria Math., Prague 1932, 74-84.

² *Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre: Gesamtbedeutungen der russischen Kasus*, TCLP VI 1936, 240-288.

pas vrai. » (Sommaire du chap. XI.) Dans son *Essai sur la structure logique de la phrase* (1926, p. 223), Sechehaye a explicitement maintenu son point de vue, qui n'a pas été retenu, jusqu'ici, par les linguistes.

Quelle que soit la classification adoptée, il existe cependant une autre difficulté encore : « *Syntactic morphology* will concentrate on the formal devices employed by language for the conveying of relations : intonation, word-order, ... The functions discharged by these devices will be studied by *syntactic semantics*. » (34.) L'intonation, par exemple l'intonation interrogative, et la place des termes sont-elles des signifiants ? Et la *phonology* ne s'occuperait-elle que des phonèmes, à l'exclusion de l'intonation et d'autres procédés d'expression non-phonématiques ? Le problème, dont l'auteur semble n'avoir aucune idée, ne laisse pas de préoccuper les linguistes contemporains.

3. CONCEPTION DU SIGNIFIÉ (*sense*). Bien que l'auteur se réfère à la doctrine de Saussure, l'idée qu'il se fait du signifié est présaussurienne. Ou, du moins, elle appartient au Saussure « première manière », celui de l'« image acoustique » et du « concept » emmagasinés dans le cerveau sous forme d'« empreintes » ; cette conception substantialiste n'est pas en harmonie avec la théorie différentialiste de la valeur professée par Saussure dans ses dernières leçons du semestre d'été 1911.

3.1. [Signifié et référé.] L'auteur pense que des termes comme *signifié*, *significatum*, *designatum*, *signatum*, etc., sont équivoques : « Do these terms refer to things in the outside world (Ogden-Richards' 'referent') or to mental content corresponding to these (Ogden-Richards' 'thought or reference') ? » (69.) Outre que le problème est mal posé (la réponse est : ni l'un ni l'autre ; voir plus loin), l'auteur oublie qu'un terme n'est pas équivoque quand il est bien défini. Il est préférable, selon lui, d'abandonner *signifié*, etc., ainsi que *signifiant*, etc. (puisque'ils sont corrélatifs), pour les remplacer, à l'instar de Gombocz, par deux termes empruntés au langage ordinaire : « We shall say, then, that the acoustic shape of the word, the string of phonemes of which it is composed, constitutes the *name*. 'Name' is thus identical with Saussure's 'signifiant'... Similarly, the mental content called up by the name will

be termed the *sense* of the word. Thus, name = signifiant, sense = signifié, the latter with the proviso that it refers to mental content, not to the referent itself. » (69.)

Cette question, qui n'intéresse pas seulement la terminologie, mise à part, il défend Saussure contre le reproche qui lui avait été fait par Gardiner et par Ogden-Richards d'avoir laissé le référé en dehors de sa théorie : « Connections between sense and referent fall within the sphere of competence of psychology. » (72.) Cf. p. 84 n. : « As usual in linguistic semantics, there is no need to bring the referent into the picture. »

Dans la suite, cependant, l'attitude de l'auteur entre en contradiction avec ce qui précède :

3.1.1. Il fait intervenir l'imprécision du référé pour expliquer l'imprécision du signifié, comme dans le cas des désignations des couleurs ou des parties du corps (lat. *coxa* 'hanche' > fr. 'cuisse'). (94-5.)

3.1.2. Pour expliquer les changements du type *plume* 'plume d'oiseau' > 'plume à écrire', il fait intervenir le « conservatisme linguistique » (211) en face de l'évolution, technique ou autre, du référé, et il se félicite de ce que la classification des changements sémantiques en deux catégories : par conservatisme ou par innovation, possède l'avantage pratique de sauvegarder les multiples et fructueux contacts qui se sont développés entre la sémantique et le mouvement des *Wörter und Sachen* : « Any attempt, like Wellander's, to restrict these contacts and to reject Meringer's famous formula : ' Ohne Sachforschung keine Wortforschung mehr ', is bound to impoverish semantics on a considerable scale, and without any cogent theoretical grounds. » (211.)

3.2. [*Mental content* et engrammes.] Nous avons vu que l'auteur définit le signifié comme le *mental content* évoqué par le signifiant (69.) Ailleurs, le référé est mis à contribution : « the sense is by definition the mental content corresponding to (referring to, derived from) the referent » (84 n.) ; « The sense is a half-way house between language and the non-linguistic ; it bridges the gulf between the name and the referent and partakes of the nature of both spheres. » (163.)

Les signifiés font partie du système d'engrammes de la langue :

« Both the words and their senses are engrams ; they are both psychical phenomena. The language system is itself psychical : ' *la langue* ' is a system of symbol-engrams stored in the minds of members of the speech-community. » (28.)

Si les signifiés sont des engrammes, ceux-ci doivent être joliment imprécis, étant donnée la notion de *vagueness of sense*, sur laquelle l'auteur revient sans cesse. A première vue, s'ils sont autre chose que des fantômes, ils devraient plutôt correspondre aux empreintes inscrites dans le cerveau par les actes de la parole. Chaque fois qu'un Français emploie ou entend le mot *table*, il peut se représenter le signifié correspondant, selon le contexte ou la situation, d'une manière différente ; même si l'on admettait qu'il y a toujours un contenu de conscience, quel est l'engramme qui plaquerait sur cette multiplicité ? Pour le moment, en tout cas, cette notion, introduite dans la psychophysiologie par Richard Semon (*Die Mneme*, 1904), est un *deus ex machina* ; et les progrès de l'électro-encéphalographie n'ont pas encore révélé, que je sache, des engrammes singuliers correspondant à des signifiés singuliers. Même s'ils existaient, la linguistique saussurienne n'aurait pas à en tenir compte, directement, pour la définition des signifiés.

3.3 [Variétés sémantiques.] Comme c'est la règle dans les traités de sémantique, l'auteur consacre de longs développements à la polysémie, à l'homonymie et à la synonymie. Bien que Saussure ne se soit pas exprimé à ce sujet, il résulte de sa théorie de la valeur qu'un état de langue ne comporte en réalité ni polysémie (au sens de '1 signifiant correspondant à plusieurs signifiés'), ni homonymie ('2 signifiants identiques correspondant à 2 signifiés différents'), ni synonymie ('1 signifié correspondant à plusieurs signifiants').

3.3.1. Selon l'auteur, « Polysemy is the pivot of semantic analysis. Couched in synchronistic terms, it means that *one word can have more than one sense*. » (117.) De même au point de vue historique : « *a word may retain its previous sense or senses and at the same time acquire one or several new senses*. » (174.) C'est la conception traditionnelle, mais il est clair que *sense* ne correspond pas au signifié-valeur de Saussure. On peut dire, populairement, que le verbe *to*

grasp a deux « senses » : *to grasp an object*, — *an idea* ; du point de vue saussurien, il s'agit simplement de deux variétés faisant partie d'un seul et même signifié, de même que le signifiant du verbe français *lever* comporte une variété /ləv/ et une variété /lɛv/.

3.3.2. L'auteur croit que l'homonymie et la synonymie ne se font pas strictement pendant : tandis que la synonymie totale est extrêmement rare, celle-là peut être absolue, et il donne comme exemple *pole* 'perche' et *pole* 'pôle', qui sont « pronounced and even written exactly in the same way ». (108.) Mais puisque tout, dans la langue, n'existe que par des différences, il ne suffit pas, pour définir un signifiant, d'établir qu'il comporte tels phonèmes dans tel ordre : il faut encore tenir compte de son comportement dans le discours. Or, *pole* 'perche' entre dans des assemblages (*telegraph pole, pole-jumping, to pole, poling, to be up the pole, etc.*) d'où *pole* 'pôle' est exclu ; inversement, ce dernier fournit des dérivés (*polar, polarity, polarize, etc.*) auxquels le premier est réfractaire. En fait, au point de vue saussurien, deux signifiants-valeurs ne peuvent être homonymes.

3.3.3. Ce qui vient d'être dit peut être répété, *mutatis mutandis*, à propos de la synonymie : un signe ne peut être synonyme d'un autre que par une partie de son signifié. Toutes les études faites sur la synonymie montrent qu'entre deux synonymes il existe toujours un emploi au moins où l'un des deux signes ne peut être remplacé par l'autre. Dans la phrase d'auto-défense : *Je ne lui ai rien fait, pourtant!*, le dernier mot ne peut être remplacé automatiquement par *cependant, néanmoins* ou *toutefois*.

3.3.4. A propos d'étymologie, l'auteur combat la notion de « proper meaning » (*etymon, Grundbedeutung*) ; mais il doit reconnaître : « until 'semantic' schooling changes radically our deeply rooted habits of thought, we shall be constitutionally unable to visualise the process from any other angle than that of the proper meaning hypothesis. As a corrective one should constantly bear in mind that polysemy is an inherent feature of human communication, ... » (176.) On voit qu'il ignore la notion de *Gesamtbedeutung*, introduite par Jakobson dans le traitement des systèmes de cas : le *sense* de Ullmann ne répond pas au signifié-valeur de Saussure, mais aux variétés sémantiques, c'est-à-dire aux parties du signifié.

3.3.5. Il faudra donc tempérer l'affirmation traditionnelle sur « the finite number of phonemic and grammatical elements and the practically unlimited multiplicity of semantic ones. » (189.)

3.4. [Faisceaux sémantiques.] Le problème de la dissociation du signifié en faisceaux de composantes (les *semantic minimums* de Jakobson³) ou « spectres sémantiques » a également échappé à la curiosité de l'auteur.

3.5. [Noms propres.] On ne s'étonnera pas, après tout cela, de son attitude à l'égard des noms propres : « Nothing... has happened to invalidate Stuart Mill's contention that proper names have no meaning — or, in our terminology, no sense » (73) et qu'il les exclue théoriquement du champ propre de la sémantique. Linguistiquement, cependant, indépendamment de toute considération logique ou psychologique, un nom propre a toujours un contenu, mais celui-ci est autre chose que le *mental content* d'Ullmann. *John*, par exemple, possède au moins deux composantes : 'masculin' (cf. *Mary*, *Doris*, etc.) et 'prénom' (cf. *Smith*, *Brown*, etc.). On objectera peut-être que cette technique de dissociation sémantique ne descend pas jusqu'au lexique : cf. *John* et *Bill* ; mais il suffit de se rappeler la comparaison saussurienne avec le recto et le verso d'une feuille de papier pour postuler, en regard de deux signifiants différents, un même nombre de signifiés différents : « on ne peut découper le recto sans découper en même temps le verso. »

4. SÉMANTIQUE HISTORIQUE. Les vices de conception signalés dans ce compte rendu ont naturellement leur contrepartie dans le traitement historique des problèmes.

4.1. [Définition du changement sémantique.] On a relevé dès le début que la définition de la notion de *meaning*, chez l'auteur, est ambiguë ; celle du changement sémantique ne l'est pas moins : « If meaning is conceived as a reciprocal relationship obtaining between name and sense, then a *semantic change will occur whenever a new name becomes attached to a sense and/or a new sense to a name.* » (171 ; cf. 208 : « The functional definition of synchronistic meaning as a relation between name and sense, and of semantic change as any modification in that relationship. »)

³ Actes du sixième Congrès intern. des linguistes, Paris 1949, 7 et suiv.

Dans son chapitre *Immutabilité et mutabilité du signe*, Saussure avait nettement indiqué les trois sortes d'altération que l'on peut envisager, celle du signifiant, celle du signifié et celle du signe total : « ... ne nous méprenons pas sur le sens attaché ici au mot altération. Il pourrait faire croire qu'il s'agit spécialement des changements phonétiques subis par le signifiant, ou bien des changements de sens qui atteignent le concept signifié. Quels que soient les facteurs d'altération, ils aboutissent toujours à *un déplacement du rapport entre le signifié et le signifiant*. » La définition d'Ullmann ne concerne pas spécialement le changement sémantique, elle se rapporte au signe entier.

4.2. [Classification des changements sémantiques.] Comme tout sémantiste qui se respecte, l'auteur consacre un grand nombre de pages au problème de la classification des changements sémantiques. C'est même sous ce chef principalement que la sémantique a fait ses premières armes, avant de devenir aussi une discipline synchronique. Mais l'auteur n'a pas encore songé, dans son chapitre de sémantique descriptive, à une classification statique des types de signifiés, de même qu'il a ignoré le besoin d'une théorie des oppositions sémantiques synchroniques et de leur classement.

4.2.1. Il constate à regret que la classification logico-rhétorique qui nous est venue en grande partie de l'antiquité (1. *narrowing*: 'poison < potionem'; 2. *widening*: 'arriver < adripare'; 3. *transfer*: 'tongue' in the sense of 'language') est restée extrêmement vivante : « In spite of the many telling criticisms levelled at this approach, it remains extremely alive and is still in evidence, in a more or less diluted form, in many modern books... » (204.) Il lui reproche d'être purement formelle : « The logico-rhetorical scheme is purely formal ; it confines itself to the quantitative aspect of semantic changes and leaves their more vital features, their causes, background, historical, psychological and social significance entirely unexplained. » (205.) Pour être juste, il faut reconnaître que ce point de vue avait au moins l'avantage passif d'éviter l'intrusion, dans la sémantique, des facteurs extra-linguistiques chers aux psychologues, aux sociologues et au mouvement des *Wörter und Sachen*.

4.2.2. La classification que propose l'auteur (p. 220 et suiv.), et qu'il appelle *functional or structuralist*, ne diffère pas beaucoup de celle donnée par Gustaf Stern (*Meaning and Change of Meaning*) en 1931 (p. 247). Comme il le montre lui-même, il s'agit en somme des mêmes rubriques, étiquetées autrement et classées différemment (248). C'est curieux qu'on n'ait rien trouvé de mieux durant ces vingt années.

4.2.2.1. Pour ne relever qu'un point, il est permis de se demander si la division initiale, dont l'auteur fait grand état, entre *semantic changes due to linguistic conservatism* et ceux *due to linguistic innovation* (220), est proprement linguistique, au sens que Saussure donne à ce terme. La première catégorie comprend les changements qui affectent soit le référé ('plume' of goose-quill and 'plume' of steel ; 'book' before and after printing), soit notre connaissance de celui-ci ou notre attitude (« subjective apprehension ») à son égard ('electricity' before and after crucial discoveries about its nature).

Dans certains cas, cette évolution traverse « an unbroken string of infinitesimal transitional stages » : « if... the 'hūs' of OE times is compared, say in a picture, with our modern buildings still bearing the same denomination, the wholesale readjustment in content and outlook becomes perceptible at once. Functional identity has remained unaltered throughout the centuries, but everything else, technical details, concomitant features, legal and moral connotations have been entirely recast. » (209.)

Que l'évolution soit brusque ou lente, rien de tout cela n'est, en soi, linguistique. Le fait que la maison, de l'époque anglo-saxonne à nos jours, a subi d'immenses transformations n'implique pas en lui-même une altération linguistique si, toutes choses égales d'ailleurs, le nombre et l'ordonnance des pièces du système n'ont pas changé. Ce n'est pas, en elle-même, l'évolution passive de *plume* 'plume d'oie' à *plume* 'plume d'acier' qui intéresse le linguiste, mais l'adjonction, à *plume* 'plume d'oiseau', de l'homonyme sémantique *plume* 'plume à écrire'. Il y a eu désormais, dans la langue française, deux mots au lieu d'un, et cela suffit pour altérer le système. Les changements intervenus dans la matière de la plume, dans l'aspect de la maison, dans la technique du livre ou

dans notre connaissance de l'électricité sont, à eux seuls, extralinguistiques.

Ni l'auteur, ni Stern, ni aucun autre parmi les savants cités ne semble s'être occupé de cette face du problème. Encore une fois, le *sense* de Ullmann, qu'il définit psychologiquement par le *mental content*, ne correspond pas au signifié saussurien considéré comme pièce d'un système, et dont seule peut-être une formule algébrique pourrait rendre compte d'une manière adéquate.

4.3. [Lois sémantiques diachroniques.] L'idée bien arrêtée de l'auteur est que l'évolution sémantique diffère de l'évolution phonétique par le fait qu'elle ne comporte pas d'étapes intermédiaires : « In isolative sound-change, it is possible to reconstruct the successive phases of the passage from Latin long tonic *u* to French *y* : ' *murum* > *mur* ', a development which, whether Celtic or not in origin, took many centuries to mature. No such transitional phases can be interpolated between the two terminal points of semantic changes. » (180.)

Outre que cette opinion semble être en contradiction avec celle, citée au paragraphe précédent, au sujet de l'évolution de ' *hūs* ', je ne serais pas aussi négatif. On sait que lorsqu'une langue possède un article défini, son origine peut souvent être ramenée à un adjectif démonstratif. Or, jusqu'à preuve du contraire, il semble que cette évolution se fait toujours par l'intermédiaire de l'emploi anaphorique. Si cette hypothèse se vérifiait, nous aurions là une loi sémantique diachronique dont le type serait parallèle à celui des lois de passage phonétiques que j'ai formulées il y a une dizaine d'années ⁴.

5. L'auteur est sympathique à la pensée de Saussure : « Saussure's ideas, however simple and even commonplace they may seem to some of his critics, have not yet sufficiently percolated into scientific practice. » (140.) Ce n'est que trop vrai ; malheureusement, il démontre par son propre exemple combien le risque est grand de rester à la surface de cette doctrine. La sémantique d'Ullmann appartient à l'ère présaussurienne ⁵.

Henri FREI.

⁴ *Lois de passage*, ZRPh LXIV 1944, 557-68.

⁵ Les critiques émises dans ce compte rendu s'adressent en même temps au *Précis de sémantique française* (Berne 1952) du même auteur.

Sprachgeschichte und Wortbedeutung, Festschrift Albert DEBRUNNER, gewidmet von Schülern, Freunden und Kollegen. 1954, Francke Verlag, Bern, 474 pages.

Il est difficile, dans un bref compte rendu, de donner une idée de la richesse et de la variété du présent volume, qui, dans près de 500 pages, réunit 37 articles de 38 auteurs, disciples, amis ou collègues du jubilaire. Il importe cependant de souligner que la diversité des sujets traités ne fait pas obstacle à une certaine unité ; le titre sous lequel on les a groupés : *Sprachgeschichte und Wortbedeutung*, n'est pas un leurre, le second terme en particulier. Comme le constate G. Bonfante (*L'animismo nelle lingue indo-europee*), face à certaines écoles linguistiques qui déniaient au linguiste le droit de s'occuper de sémantique et d'histoire de la langue, le présent recueil constitue une réaffirmation éclatante que ces deux domaines représentent des problèmes essentiels des études linguistiques. Nombre des articles publiés ici semblent n'intéresser que les indo-européanistes ; en réalité, même ceux-là prennent une valeur générale, parce qu'ils ne se restreignent pas à la recherche des modifications phonétiques qu'a subies tel ou tel vocable, mais s'attachent avant tout à déterminer la filiation des sens.

C'est le cas de E. Benveniste, qui, rejetant l'hypothèse de Osthoff : gr. *μνάζομαι* = skr. *janiyāti*, établit que les deux verbes *μνάζομαι* qu'on a imaginés n'en sont qu'un seul dans deux acceptions divergentes. Il en est de même de P. Chantraine et O. Masson, déterminant la valeur du mot *ἄγος* et de ses dérivés ; de O. Hiltbrunner, recherchant sous le titre de *vir gravis* les caractères divers de la « gravitas » romaine ; de Walter Porzig, poursuivant jusqu'à l'étage indo-européen les oppositions *alt und jung*, *alt und neu* ; de Meinrad Scheller : gr. *γνήσιος*, alt. ind. *jātya und Verwandtes* ; de Hansjakob Seiler, qui éclaire la signification de *ἄτη* par celle de *ἄλζομαι*. Partout la sémantique a le pas sur la phonétique.

D'autre part, Otto Funke, analysant le livre d'un disciple de Bloomfield, Ch. Fries, *The Structure of English*, constate et montre dans le détail que la classification de cet auteur, qui veut être purement formelle, a recours à chaque instant à des critères sémantiques, et Walter Henzen, sous le titre *Wortbedeutung und Wort-*

natur, restituée au mot, avec de sérieux arguments, une personnalité que beaucoup de linguistes contemporains lui refusent.

Qu'il nous soit permis de saluer spécialement deux études qui sont l'écho ou le prolongement de communications faites à notre Société genevoise de linguistique : celle de Georges Redard sur le *Sens de la racine *dek* — et celle de Constantin Regamey sur *La « construction ergative » en indo-aryen moderne*.

Les quelques articles qui ne se rattachent pas par le même fil rouge de la sémantique à l'ensemble du recueil témoignent cependant, par le fait qu'ils touchent par un côté ou un autre à l'œuvre du professeur Debrunner, de l'étendue du domaine où s'est exercée sa féconde activité et la bibliographie de ses écrits qui termine le volume (p. 447-473) en donne une imposante image.

A. Juvet.

Marcel COHEN, *Cinquante années de recherches linguistiques, ethnographiques, sociologiques, critiques et pédagogiques*, Paris, Librairie Klincksieck, 1955, XVIII — 388 p., portrait.

Une préface de J. Vendryes, une introduction de R. Blachère, l'une et l'autre brèves, précèdent le bilan de ces cinquante années de recherches : bibliographie complète, en quatre parties (Linguistique générale et études connexes ; linguistique chamito-sémitique ; linguistique française ; ethnographie, sociologie, divers), chacune subdivisée en plusieurs sections où se trouvent insérés, entre la liste des publications et celle des comptes rendus, des textes reproduits et même (p. 71) un inédit, *Propos sur la linguistique (1921-1922)*. La bibliographie compte 1402 numéros. Même en tenant compte des « annulés », très peu nombreux, et des répétitions voulues (la même publication méritant d'être mentionnée sous plus d'une rubrique), le chiffre est impressionnant. D'autant plus que dans cette masse figurent plusieurs ouvrages d'envergure, comme *Le parler arabe des Juifs d'Alger* (1912), la thèse sur *Le système verbal sémitique et l'expression du temps* (1924), le *Traité de langue amharique* (1936), les *Etudes* et *Nouvelles études d'éthiopien méridional* (1931 et 1939), les deux éditions de *Les langues du monde* (1924 et 1952), dont M. Cohen a dirigé l'élaboration avec A. Meillet et rédigé lui-

même la partie chamito-sémitique. Les listes de comptes rendus, d'autre part, révèlent un lecteur infatigable, curieux, à qui rien n'échappe de ce qui s'écrit sur les sujets de sa compétence — compétence dont J. Vendryes souligne à juste titre l'étendue.

L'œuvre, très variée, est destinée pour une part importante aux spécialistes d'un domaine difficile, moins familier aux linguistes que le domaine indo-européen ; par ailleurs, M. Cohen a beaucoup écrit à l'intention d'un public non spécialiste, populaire même. Certes, ses écrits de vulgarisation ne sont nullement indignes de l'intérêt des linguistes : j'ai lu avec autant de profit que de plaisir les *Regards sur la langue française* (1950), ces courts articles dont le tour spirituel ne fait aucun tort à la pénétration et à la pertinence des observations. Toutefois, dans cette extrême variété, il était moins aisé de faire un choix que dans une production relativement homogène. On eût peut-être souhaité trouver, dans ce volume, un ensemble plus complet de textes concernant les langues sémitiques et celles des groupes voisins (couchitique, égyptien, berbère), dont M. Cohen a si fortement contribué à démontrer la parenté avec le groupe sémitique, et l'on se fût passé de tel ou tel écrit de circonstance — conférence ou propos. Mais les textes reproduits, en leur diversité de matière et de ton, font mieux apparaître l'originalité de l'homme, et des pages comme *Toutes les sciences, toutes les recherches* (p. 366-367) ou celles qui évoquent la jeunesse de l'écrivain Jean-Richard Bloch (p. 369-375) sont à cet égard particulièrement précieuses.

Et puis, ces textes un peu disparates, un peu inégaux, ont un trait commun : il n'en est presque pas un qui ne contienne, explicite ou implicite, un appel à entreprendre ou à poursuivre des recherches. La linguistique apparaît ici, non comme la religion d'une secte fermée, la méditation du dogme formulé par un maître — ce qu'elle est ailleurs — mais comme un vaste chantier ouvert à tous vents, où l'outillage se perfectionne en même temps que progresse la besogne. Rien de plus tonique que la lecture de ces pages, et l'on envie les étudiants qui travaillent sous la direction d'un maître si entraînant et découvrent avec lui les multiples aspects de la recherche linguistique, des plus techniques aux plus humains.

Recueil Max Niedermann, Neuchâtel, Secrétariat de l'Université, 1954, 314 p., frontispice (photographie d'une inscription latine de Vojvoda, Bulgarie).

C'est par un ouvrage de M. Niedermann, *Contribution à la critique et à l'explication des gloses latines* (1905) que s'ouvre la série des travaux publiés par la Faculté des lettres de l'Université de Neuchâtel. Deux autres ouvrages du même savant (*Essais d'étymologie et de critique verbale latines*, 1918 ; édition du traité de *Consentius*, 1937), ainsi que la belle thèse d'A. Burger (*Etudes de phonétique et de morphologie latines*, 1928) et le volume de *Mélanges offerts à Max Niedermann* (1944) y assurent aux études latines une place importante.

Le *Recueil Max Niedermann*, qui accroît cette collection d'un vingt-cinquième volume, avait été préparé en vue d'un anniversaire. Le sort en a fait un hommage posthume, conforme d'ailleurs au vœu du disparu qui, nous dit l'avant-propos, a pu arrêter lui-même l'économie de l'ouvrage. Une notice biographique, d'une part, une bibliographie établie par Niedermann lui-même (elle compte 307 numéros) et des index dressés par M. G. Redard, d'autre part, encadrent quinze articles reproduits sans remaniements, et classés sous les rubriques : Linguistique générale, Latin vulgaire, Critique et explication de textes latins, Epigraphie, Toponymie. On a renoncé à faire une place aux langues slaves et baltiques : un choix d'articles s'y rapportant fera peut-être l'objet d'une publication ultérieure.

Indo-européaniste, Niedermann paraît être de ceux pour qui, selon l'opinion de Louis Havet, la linguistique suit les traces de la philologie et tend à se confondre avec elle. Ses qualités sont celles du philologue né : la connaissance précise des faits et des documents, la solidité de la méthode critique, et cette imagination raisonnable, si l'on ose dire, qui dégage des faits l'explication ou la correction cherchée et comble avec bonheur les lacunes d'un texte. On les appréciera aussi bien dans les *Notes sur le cognomen latin* (p. 221-228) que dans les articles de critique verbale ou, hors du *Recueil*, dans les éditions de textes (voir la bibliographie, Nos 265, 266). Même maniée avec cette maîtrise, la science philologique n'apporte pas toujours des solutions sûres : l'article sur *L'inscription de la*

colonne rostrale de Duilius (p. 209-220 = REL. 14, 1936, p. 274-287), où Niedermann défend contre Wackernagel l'intégrité du texte regravé sous l'empire, ne dissipe pas tous mes doutes malgré l'énergie de l'argumentation : fût-il même certain qu'un ablatif comme *cosoled* ait existé, au moins dans la graphie des inscriptions archaïques (p. 211), l'ablatif *naualed*, d'un adjectif en *-is*, n'en resterait pas moins suspect ; et l'on voit mal comment les désinences masculines de [*quinqueresm*]os, *triuresmos* s'expliqueraient par un modèle grec (p. 215-216) : dans les adjectifs en *-ης*, le masculin et le féminin sont identiques, et l'on dit : ἡ τετραήρης.

La linguistique générale est représentée par un seul article, *L'interpénétration des langues* (p. 9-27) qui, à sa date (1949), n'apporte rien de vraiment neuf : des considérations générales, un grand nombre d'exemples d'emprunts et de calques, souvent intéressants, dont plusieurs soulèvent des questions proprement linguistiques qui ne sont même pas posées. Ainsi à quoi tient, et que signifie le prodigieux développement qu'a reçu dans les langues germaniques le suffixe latin *-arius*? Même à propos de néologismes comme *télégramme* ou *panorama*, il y aurait eu mieux à dire qu'à en dénoncer la formation incorrecte (p. 23). Tout en fournissant aux linguistes des données utiles, ce Recueil leur rappellera un temps où la linguistique n'avait pas encore trouvé toutes ses voies.

R. G.

IV. Ouvrages appartenant à la Société genevoise de linguistique (S.G.L.)

déposés à la Bibliothèque Publique et Universitaire de Genève

(Voir CFS 7 p. 47 ss., 8 p. 79 ss., 10 p. 55 ss., 11 p. 52 ss. — La cote figure
devant chaque ouvrage.)

I. NOUVEAUX PÉRIODIQUES

- 122 *Centre national de la recherche scientifique*. Bulletin analytique. Philosophie. Vol. VIII, N° 1-3, IX, N° 2. — Paris, 1954-1955 ; 8°. (Ministère de l'éducation nationale.)
- 119 FELNA : 15-16. — (Copenhagen, Zürich, 1952) ; 8°.
- 115 GLAS Srpske Akademije nauka, 201-... : Odeljenje literature i jezika, nova serija, 1-... (Académie serbe des sciences, Glas, 201-... Classe de littérature et de philologie, nouv. sér. 1-...) — Beograd, 1951-... ; 8°.
- 121 JAZYKOVEDNY sbornik Slovenskej Akadémie vied a umeni. 5-... — Bratislava, 1951-... ; 8°, facs.
- 116 *Lingua posnaniensis*. Revue de philologie comparée et de linguistique générale. 3-... — Poznan, 1951-... ; gr. 8°.
- 118 *A Nyelvtudományi intézet közleményei*. V. évf., Junius 1954. — Communications de l'Institut linguistique de l'Académie des sciences de Hongrie. — Budapest, 1954 ; gr. 8°, multigr.
- 117 *Sbornik praci filosofické fakulty brněnské University*. Ročník II, číslo 2-4. — Brno, 1953 ; 8°, fig., pl., portr., facs., mus.
- 104 *Slovenské odborné názvoslovie*. Ročník 1, číslo 6-... — (Bratislava Slovenska Akademia vied), 1953-... ; 8°.
- 120 *Srpska Akademija*. Posebna izdanja, 217, 223, 227. (Académie serbe des sciences, monographies.) — Beograd, 1953-1954 ; 3 vol. 8°.

II. NOUVEAUX OUVRAGES

- 118/1954 *Az 1952. évi nyelvészeti munkák bibliografiája...* — Bibliographie des ouvrages linguistiques de l'année 1952, avec complément des années précédentes. — Budapest, 1954 ; gr. 8°, multigr. (*A nyelvtudományi intézet közleményei*, V. évf., Junius 1954.)
- 98/6 BAJEC, Anton : *Besedotvorje slovenskega jezika*. 2-3. — Ljubljana, 1952 ; gr. 8°. (Slov. Akademija znanosti in umetnosti, dela 6.)
- 100 broch. BLOK, H.P. : *Negro-African linguistics*. — (Haarlem, J.H. Gottmer) s.d. ; 8°. (Extr. de « *Lingua* », vol. 3, p. 269-194, avril 1953.)

- 75/7/3 BOUDA, K[arl], y BAUMGARTL, D. : *Nombres vascos de las plantas*. — Salamanca, 1955 ; 8º, 99 p. (Acta salmanticensia, filosofía y letras, t. 7, num. 3.)
- 111 CICERON, M. T. : *Cato maior De senectute liber. Curavit, praef. est, adnotavitque Henricus François*. — Buenos Aires, 1951 ; in-16, pl. (Univ. de Buenos Aires, Fac. de filos. y letras, Inst. de filol. clás.)
- 35/9 CONKLIN, Harold C. : *Hanunoo-English vocabulary*. — Berkeley [etc.] 1953 ; gr. 8º, carte, reprod. photomé. (Univ. of California publ. in linguistics, 9.)
- 75/6 CORTES y VAZQUEZ, Luis L. : *El dialecto galaico-portugués hablado en Lúbian, Zamora*. Toponimia, textos y vocabulario... — Salamanca, 1954 ; 8º, pl. (Acta Salmanticensia, filos. y letras, 6/3.)
- 130 broch. COSERIU, Eugenio : *Amado Alonso*. — Montevideo, 1953 ; 8º. (Apart. de la « Revista de la Fac. de humanidades y ciencias, Univ. de la Republica », Nº 10, p. 31-39.)
- 130 broch. COSERIU, Eugenio : *Forma y sustancia en los sonidos del lenguaje*. — Montevideo, 1954 ; 8º, 80 p. (Univ. de la Republica, Fac. de humanidades y ciencias, Inst. de filol., depart. de linguistica.)
- 130 broch. COSERIU, Eugenio : *Sistema, norma y habla*. — Montevideo, 1952 ; 8º. (Apartado de la « Revista de la Fac. de humanidades y ciencias, Univ. de la Republica », Nº 9, p. 113-181.)
- 75/6/2 CRUZ HERNANDEZ, Miguel : *Francisco Brentano*. — Salamanca, 1953 ; gr. 8º. (Acta Salmanticensia, filos. y letras, 6/2.)
- 87/5 DREXLER, Hans : *Hexameterstudien. iambische und spondeische Wörter vor der Semiquinaria...* — Salamanca, 1953 ; gr. 8º, tabl. (Theses et studia philol. salmanticensia, 5.)
- 112 *Euchologium Sinaiticum, starocerkvenoslovanski glagolski spomenik, izdajo priredil Rajko Nahtigal*. — Ljubljana, 1941-1942 ; 2 vol. 8º, facs. (Akad. znanosti in umetnosti v Ljubljana, filoz.-filol.-hist. razred, 1-2.)
- 75/8 GARCIA BLANCO, Manuel : *Don Miguel de Unamuno y sus poesías, estudio y antología de poemas inéditos o no incluidos en sus libros*. — Salamanca, 1954 ; 8º. (Acta salmanticensia, filosofía y letras, 8.)
- 75/6/1 GOROSTIAGA, Juan : *Vocabulario del Refranero vizcaíno de 1596*. — Salamanca, 1953 ; gr. 8º, 37 p. (Acta Salmanticensia, filos. y letras, 6/1.)
- 120/223 GRICKAT, Irena : *O perfectu bez pomoćnog glagola u srpskokohrvatskom jeziku i srodnim sintaksičkim pojavama (Du parfait sans verbe auxiliaire dans la langue serbo-croate et des cas syntactiques similaires)*. — Beograd, 1954 ; 8º. (Srpska Akad. nauka, posebna izdanja, 223. Inst. za srpski jezik, 1.)
- 130 broch. HOLMER, Nils M. : *Apuntes comparados sobre la lengua de los Yaganes, Tierra del Fuego*. — Montevideo, 1953 ; 2 part. en 1 vol. 8º. (Univ. de la Republica. — Apartado de la « Revista de la Fac. de humanidades y ciencias », Nº 10, p. 193-223, 121-142.)
- 75/7/2 HUBSCHMID, Johannes : *Pyrenäenwörter vorromanischen Ursprungs und das vorromanische Substrat der Alpen*. — Salamanca, 1954 ; 8º, 81 p. (Acta Salmanticensia, filos. y letras, 7/2.)
- 120/227 IVIC, Milka : *Značenja srpskokohrvatskog instrumentalā i njihov razvoj, syntaksičko-semantička studija (Die Bedeutung des serbokroatischen Instrumentals und ihre Entwicklung)*. — Beograd,

- 1954 ; 8°. (Srpska Akad. nauka, posebna izdanja, 227. Inst. za srpski jezik, 2.)
- 88/46 KAHN, Félix : *Le système des temps de l'indicatif chez un Parisien et chez une Bâloise*. — Genève, Droz, 1954 ; 8°. (Soc. de publications romanes et françaises, 46.)
- 113 KAZANIA : *Gnieźnieńskie, podobizna transliteracja transkrypcja wydał Stefan Vrtel-Wierczyński*. [Avec résumé français.] — Poznań, 1953 ; fol., facs. (Poznańskie towarzystwo przyjaciół nauk. Zabytki jezyka i literatury polskiej, 2.)
- 106 KOENRAADS, Willy Henri August : *Studien über sprachökonomische Entwicklungen im Deutschen*. — Amsterdam, J.M. Meulenhoff, 1953 ; 8°. (Dissertation Amsterdam.)
- 110 MAGNUSSON, Rudolf : *Studies in the theory of the parts of speech*. — Lund, C.W.K. Gleerup [etc., etc.] (1954) ; 8°. (Lund studies in English, 24.)
- 100 broch. MALMBERG, Bertil : *Le problème du classement des sons du langage, étude de phonétique générale*. — S.l.n.d. ; 8°, 56 p., fig., tabl. (Extr. des « Studia linguistica », 6, 1952, fasc. 1.)
- 105 MEILLET, A[ntoine], et COHEN, Marcel : *Les langues du monde. Par un groupe de linguistes sous la dir. de A. M. et M. C.* Nouv. éd. — Paris, Centre nat. de la rech. scient., 1952 ; 8°, tabl., cartes. (Soc. de linguistique de Paris.)
- 108 *Mélanges de linguistique offerts à Charles Bally, sous les auspices de la Faculté des lettres de l'Université de Genève, par des collègues, des confrères, des disciples reconnaissants*. — Genève, Georg, 1939 ; gr. 8°, portr.
- 100 broch. MIKUS, Francis : *Quelle est en fin de compte la structure-type du langage?* — (Haarlem, J. H. Gottmer) s.d. ; 8°. (Extr. de « Lingua », vol. 4, p. 430-470, août 1953.)
- 98/5 MIKUS, Radivoj Franciscus : *A propos de la syntagmatique du professeur A. Belič*. — *K sintagmatiki prof. A. Beliča*. — Ljubljana, 1952 ; 8°, fig., tabl. (Acad. scient. et artium Slovenica, Cl. II, 5/3.)
- 98/8 NAHTIGAL, Rajko : *Staroruski ep slovo o polku Igoreve*. — Ljubljana, 1954 ; 8°, tabl., carte. (Acad. scient. et artium Slovenica. Cl. II, opere, 8. Institut. linguae slov., 5.)
- 102 PERROT, Jean : *La linguistique*. — Paris, Presses univ. de France, 1953 ; in-16, fig., tabl. (« Que sais-je? » 570.)
- 130 broch. PICCARDO, Luis Juan : *El concepto de « oración »*. — Montevideo, 1954 ; 8°, 39 p. (Univ. de la Republica, Fac. de humanidades y ciencias. Investigaciones y estudios, 1.)
- 130 broch. PICCARDO, Luis Juan : *El concepto de « partes de la oración »*. — Montevideo, 1952 ; 8°. (Apart. de la « Revista de la Fac. de humanidades y ciencias, Univ. de la Republica », N° 9, p. 183-197.)
- 114 NIEDERMANN, Max : *Recueil*. — Neuchâtel, 1954 ; 8°, front. (Univ. de Neuchâtel, Recueil de travaux publiés par la Faculté des lettres, 25.)
- 100 broch. *Results of the Conference of anthropologists and linguists. By Claude Lévi-Strauss, Roman Jakobson, C.F. Vægelin and Thomas A. Sebeok*. — Baltimore, Waverly press, 1953 ; gr. 8°, 67 p., fig. (International journal of American linguistics, vol. 19, n° 2,

- 1953, Suppl. — Indiana University publications in anthropology and linguistics, 8.)
- 75/5/3 RODRIGUEZ ADRADOS, F.: *La dialectologia griega como fuente para el estudio de las migraciones indoeuropeas en Grecia*. — Salamanca, Universidad de Salamanca, 1952; gr. 8°, 73 p. (Acta Salmaticensia, filosofia y letras, t. 5, num. 3.)
- 98/7 RUPEL, Mirko: *Nove najdbe naših protestantik XVI. stoletja*. — Neue Funde unserer Protestantica des XVI. Jahrhunderts. — Ljubljana, 1954; 8°, 94 p., facs. (Acad. scient. et artium Slovenica, Cl. II, Opera 7, Instit. litt., 2.)
- 87/7 SANCHEZ RUIPEREZ, Martin: *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo, analisis funcional sincronico*. — Salamanca, 1954; gr. 8°. (Theses et studia philologica salmanticensia, 7.)
- 2 broch. SEBEOK, Thomas A.: *Materials for an Aymara dictionary*. — S.l.n.d.; gr. 8°. (Extr. du « Journal de la Société des américanistes » N.S., t. 40, 1951, p. 89-151.)
- 109 SEBEOK, Thomas A.: *Spoken Hungarian*. — [Chicago, etc.] (cop. 1945); in-16 obl. (Holt spoken language ser.)
- 82 a 2 SERECH, Yury: *Problems in the formation of Belorussian*. — New-York, 1953; gr. 8°. (Suppl. to « Word », monogr. 2.)
- 107 *Sprachgeschichte und Wortbedeutung, Festschrift Albert Debrunner gewidmet von Schülern, Freunden und Kollegen*. — Bern, Francke, 1954; gr. 8°, portr.
- 120/217 TARANOVSKI, Kiril: *Ruski dvodelni ritmovi. 1-2*. — Beograd, 1953; 8°, tabl., diagr. (Srpska Akad. nauka, posebna izdanja, 217. Odeljenje literature i jezika, 5.)
- 2 broch. TESNIÈRE, Lucien: *Esquisse d'une syntaxe structurale*. — Paris, C. Klincksieck, 1953; gr. 8°, 30 p., fig., reprod. photoméc.
- 130 broch. VASQUEZ, Washington: *El fonema /s/ en el español del Uruguay*. — Montevideo, 1953; 8°, 11 p. (Univ. de la Republica Fac. de humanidades y ciencias, Inst. de filol., depart. de linguistica.)

Adresses des auteurs d'articles ou de comptes rendus

André BURGER, Cartigny, Genève.

Henri FREI, 3, chemin des Voirons, Chêne-Bougeries, Genève.

Robert GODEL, 1, rue de l'Aubépine, Genève.

Alfred JUVET, 5, rue Cherbuliez, Genève.

Hans MARCHAND, Bard College, Annandale-on-Hudson, New York, U.S.A.

TABLE DES MATIÈRES

I. Société genevoise de linguistique	3
II. Articles :	
Hans MARCHAND, <i>Synchronic analysis and word-formation</i>	7
André BURGER, <i>Phonématique et diachronie à propos de la palatalisation des consonnes romanes</i>	19
Robert GODEL, <i>Remarques sur des systèmes de cas</i> . . .	34
III. Comptes rendus	45
IV. Ouvrages appartenant à la Société genevoise de linguistique (S.G.L.)	67

ÉCOLE D'INTERPRÈTES

DE L'UNIVERSITÉ DE GENÈVE

L'Ecole d'interprètes, dirigée et administrée par un professeur de la Faculté des Lettres, se consacre à l'enseignement pratique des langues vivantes, en collaboration avec la Faculté des Lettres, le Séminaire de français moderne et l'Ecole pratique de langue française.

Destinée en premier lieu aux personnes à qui des connaissances linguistiques sont indispensables dans l'exercice de leur profession (fonctionnaires diplomatiques ou consulaires, fonctionnaires d'organisations internationales, interprètes ou traducteurs de congrès, etc.), elle s'adresse également aux étudiants qui, tout en se destinant à une carrière n'exigeant en soi aucune connaissance de langues étrangères (futurs médecins, dentistes, pharmaciens, avocats, architectes, etc.) pourraient cependant avoir intérêt à savoir s'exprimer dans la langue de leurs clients étrangers. D'autres étudiants (futurs géologues, prospecteurs, médecins sur paquebots transatlantiques, ingénieurs, techniciens, bibliothécaires, éducateurs, institutrices, infirmières, etc.) pourraient, par l'étude de langues étrangères, se créer de nouvelles occasions de travail à l'étranger.

L'Ecole d'interprètes admet des élèves libres et des élèves réguliers. Les élèves réguliers préparent les examens prévus pour les diplômes de traducteur, traducteur-interprète et interprète parlementaire. Les élèves libres peuvent obtenir le certificat d'études pratiques d'une ou de plusieurs langues modernes, ainsi que des attestations d'examens semestriels.

Le programme détaillé et le règlement de l'école sont à la disposition des intéressés auprès du Secrétariat de l'Université.

Demander tous renseignements supplémentaires à M. le professeur S. Stelling-Michaud, administrateur de l'Ecole, rue Saint-Victor 4 (Tranchées), téléphone 4 66 37.

IMPRIMÉ EN SUISSE
IMPRIMERIES POPULAIRES, GENÈVE

